

# **MASTER**

**2013 – 2014**

Domaine : Arts, lettres, langues

Mention : **Langues, littératures et civilisations étrangères**

Spécialité : **Études slaves**

Finalités : **Recherche et professionnelle**

**Les indications contenues dans cette brochure  
sont susceptibles de modifications.  
Elles n'ont pas valeur contractuelle.**

## **PLAN DE LA BROCHURE MASTER ETUDES SLAVES**

1. Présentation générale de l'UFR d'Études slaves et du LMD
- 2.1. Master Option RUSSE
- 2.2. Master Option POLONAIS
- 2.3. Master Option BOSNIAQUE-CROATE-MONTÉNÉGRIN-SERBE (BCMS)
- 2.4 Master Option ÉTUDES CENTRE-EUROPENNES (TCHÈQUE)

### **PRÉSENTATION GÉNÉRALE DE L'UFR D'ÉTUDES SLAVES**

Directeur : Mme Laure TROUBETZKOY, professeur.  
Directeurs adjoints : M. Xavier GALMICHE, professeur  
M. Philippe GELEZ, maître de conférences  
Rspnsable du Master : Mme Laure TROUBETZKOY, professeur.  
Secrétariat : M. Cyril BLAREZ, Mme Emmanuelle BOURIEL

#### **Filière russe :**

Directeur : M. Stéphane VIELLARD, professeur  
Responsable des concours et du Master Enseignement : Mme Catherine DEPRETTO, professeur

#### **Filière polonais :**

Directeur : Mme Agnieszka GRUSZINSKA, professeur  
Responsables de L1, L2 et L3 : Malgorzata SMORAG-GOLDBERG ; parcours « linguistique » et « FLE » : Hélène WLODARCZYK professeur ; parcours « Europe Centrale » : Agnieszka GRUSZINSKA, professeur

#### **Filière bosniaque-croate-monténégrin-serbe (BCMS) :**

Directeur : M. Paul-Louis THOMAS, professeur  
Coordination du DU : M. Sava ANDJELKOVIC, maître de conférences

#### **Filière Études centre-européennes (tchèque) :**

Directeur : M. Xavier GALMICHE, professeur

### **RÉUNION DE RENTRÉE**

Réunion de rentrée obligatoire pour tous les étudiants de l'UFR :  
Jeudi 19 septembre 2013 à 14h, amphitheâtre 120

### **DÉBUT DES COURS**

Lundi 23 septembre 2013

## L'UFR d'Études slaves

L'UFR d'Études slaves de l'Université de Paris-Sorbonne (Paris IV) est l'unique UFR française spécialisée dans les langues, littératures et civilisations des pays slaves. Elle figure en Europe au rang des plus importants établissements d'enseignement et de recherche consacrés au monde slave.

Quatre cursus complets LMD sont ouverts aux spécialistes : russe ; polonais ; bosniaque-croate-monténégrin-serbe (BCMS) ; études centre-européennes/tchèque. Outre ces cursus, l'UFR dispense des enseignements optionnels de ces quatre langues.

### **Les études**

*L'architecture des études est fondée sur trois grades :*

- Licence (bac+3), correspondant à 6 semestres et validée par l'obtention de 180 crédits ECTS ;
- Master (bac+5), correspondant à 4 semestres, validé par l'obtention de 120 crédits ECTS ;
- Doctorat (bac+8), correspondant à 6 semestres et validé par l'obtention de 180 crédits ECTS.

*Le Système de Transfert de Crédits Européens (ECTS)*

La mise en œuvre du Système de Transfert de Crédits Européens (ECTS : European Credit Transfer System) favorise la mobilité des étudiants. Les crédits sont capitalisables, transférables en France et en Europe. Ils mesurent l'ensemble du travail fourni par l'étudiant (enseignements, stages, mémoires, travail personnel requis...).

*Des parcours-types découpés en semestres*

L'offre de formation est découpée en semestres valant chacun 30 crédits ECTS. Elle est définie au sein de parcours-types, ensembles cohérents d'unités d'enseignement (UE) fondamentales (discipline principale), optionnelles et transversales

### **La recherche**

La recherche au sein de l'UFR d'Études slaves rassemble les chercheurs des différentes langues slaves dans les centres recherche suivants :

- «Centre de recherches sur les cultures de l'Europe centrale, orientale et balkanique»  
(CRECOB [www.crecob.paris-sorbonne.fr](http://www.crecob.paris-sorbonne.fr));
- «Centre Interdisciplinaire de Recherches Centre-Européennes», qui fait partie du CRECOB  
(CIRCE <http://www.circe.paris-sorbonne.fr>) ;
- «Centre de linguistique théorique et appliquée aux langues vivantes »  
(CELTA : <http://www.celta.paris-sorbonne.fr>);
- «Centre d'études slaves» (CES [www.etudes-slaves.paris-sorbonne.fr](http://www.etudes-slaves.paris-sorbonne.fr)).

Cette recherche s'exprime par l'organisation de colloques, journées d'étude et autres manifestations scientifiques où se retrouvent les spécialistes des différents domaines linguistiques (russe, polonais, BCMS, études centre-européennes) et des différents champs disciplinaires représentés dans l'UFR (littérature, linguistique, civilisation). La liste des derniers colloques peut être consultée sur les sites ci-dessus .

La recherche conduite au sein de l'UFR est diffusée par plusieurs médias : les actes des colloques en linguistique, en littérature, en civilisation, rassemblant les différentes composantes

de l'UFR sont mis en ligne sur le **site Internet de l'UFR** et publiés dans des périodiques réguliers ou des séries : **Cahiers slaves** ([www.recherches-slaves.paris4.sorbonne.fr](http://www.recherches-slaves.paris4.sorbonne.fr)), organe de la recherche commun aux différentes entités linguistiques et culturelles de l'UFR ; **Cultures d'Europe centrale**, la revue du CIRCE,; ils peuvent être aussi publiés chez des éditeurs extérieurs.

Le secrétariat de l'UFR est ouvert  
tous les jours de 9h30 à 13h et de 14h30 à 16h30  
sauf le lundi après-midi et le vendredi après-midi (fermeture à 13h)  
108 boulevard Malesherbes  
75017 Paris  
tél : 01-43-18-41-64  
fax : 01-43-18-41-46  
E-mail : [malesherbes.etudes-slaves@paris-sorbonne.fr](mailto:malesherbes.etudes-slaves@paris-sorbonne.fr)  
Site internet :  
<http://www.paris-sorbonne.fr/fr/spip.php?rubrique1049>

Pour prendre rendez-vous avec un enseignant : il est indispensable de contacter le secrétariat de l'UFR au moins une semaine à l'avance.

### **Adresses utiles :**

#### **Adresses utiles :**

- UFR d'Études slaves : <http://www.paris-sorbonne.fr/fr/spip.php?rubrique1049>  
et [www.recherches-slaves.paris4.sorbonne.fr](http://www.recherches-slaves.paris4.sorbonne.fr)
- Service Commun Universitaire d'Information et d'Orientation (SCUIO) : en Sorbonne, 1, rue Victor Cousin, Galerie Richelieu, Salle C 369 - tél. 01 40 46 26 14 ou 32 48  
[http://www.paris-sorbonne.fr/fr/rubrique.php3?id\\_rubrique=1103](http://www.paris-sorbonne.fr/fr/rubrique.php3?id_rubrique=1103)
- Service des Inscriptions, des Validations et des Transferts : en Sorbonne, Galerie Richelieu, Salle C 344 - tél. 01 40 46 25 42 <http://www.etu.paris-sorbonne.fr/>
- Pôle des Relations Internationales : en Sorbonne, Escalier I, 1<sup>er</sup> étage, Réception du lundi au vendredi de 9h à 12h <http://www.paris-sorbonne.fr/fr/spip.php?article2127>  
Salle F 364 - Étudiants étrangers : inscriptions individuelles ; tél. 01 40 46 26 47 / 48 ou 47 39  
Salle F 366 - Étudiants français souhaitant partir dans le cadre d'ERASMUS : tél.: 01 40 46 32 81
- Centre d'études slaves, 9, rue Michelet 75006 Paris [www.etudes-slaves.paris-sorbonne.fr](http://www.etudes-slaves.paris-sorbonne.fr)
- Institut d'Études slaves, 9 rue Michelet 75006 Paris <http://www.institut-slave.msh-paris.fr/>

**UFR D'ÉTUDES SLAVES  
SCHÉMA DES ENSEIGNEMENTS ET DIPLÔMES**

**LICENCE**

(1<sup>e</sup>, 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> années)

**MENTION LLCE** (Langues, Littératures et Civilisations Etrangères)

Entrée en L1 : niveau baccalauréat, avec ou sans connaissance préalable  
de la langue choisie

**SPÉCIALITÉS**

- russe
- polonais
- bosniaque-croate-monténégrin-serbe (BCMS)
- études centre-européennes /tchèque

N.B. : Pour le LEA (Langues et Affaires), voir la brochure de l'UFR LEA

**MASTER 1 et 2**

(4<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> années)

**MENTION : LLCE**

**SPÉCIALITÉ: Études slaves**

**PARCOURS :**

- russe
- polonais
- BCMS
- études centre-européennes / tchèque

**CONCOURS**

Préparation aux concours de recrutement  
de l'Enseignement du second degré

Concours ouverts en 2014 : Capes et agrégation externes de russe

**ENSEIGNEMENTS**

**ET**

**PROGRAMMES**

**DE RUSSE**

## Master 1e et 2e années

### RUSSE

#### ENSEIGNANTS ET DIRECTEURS DE RECHERCHE

##### Directeurs de recherche :

**Mme Nora BUHKS**, PR: littérature ; cinéma ; médias

**Mme Catherine DEPRETTO**, PR : littérature et culture de la période soviétique ; théories littéraires

**Mme Myriam DÉSSERT**, PR: civilisation contemporaine

**M. Pierre GONNEAU**, PR : cultures slaves médiévales

**Mme Luba JURGENSON**, MC HDR : littérature et histoire (XIXe, XXe s.); témoignage, mémoire des violences

**Mme Galina KABAKOVA**, MC HDR : civilisation traditionnelle, histoire culturelle

**M. Alexandre LAVROV**, PR, histoire et civilisation russes

**Mme Laure TROUBETZKOY**, PR : littérature moderne et contemporaine ; littérature et arts

**M. Stéphane VIELLARD**, PR: linguistique russe; histoire des idées

##### Maîtres de conférences :

Mmes Natalia **BERNITSKAÏA** ; Anne **COLDEFY-FAUCARD** ; Irina **KOKOCHKINA** ; M. Yaroslav **BOGDANOV**



## Présentation du MASTER option “RUSSE”

<b>Nom du diplôme</b>	<b>MASTER</b>
<b>Domaine de formation</b>	<b>ARTS, LETTRES &amp; LANGUES</b>
<b>Mentions</b>	<b>LANGUES, LITTÉRATURES ET CIVILISATIONS ÉTRANGÈRES</b>
<b>Spécialité</b>	<b>ÉTUDES SLAVES</b>
<b>Parcours</b>	<b>RUSSE</b>
<b>Composante pilote</b>	<b>UFR D'ÉTUDES SLAVES</b>
Autres composantes associées	EA 4084 “Centre de recherches sur les cultures et les littératures d’Europe centrale, orientale et balkanique” (CRECOB) ; EA 3553 “Centre de linguistique théorique et appliquée aux langues vivantes (CELTA)” ; “Centre interdisciplinaire de recherches centre-européennes”(CIRCE) ; UMS 623 “ Centre d’études slaves ”.
Autres établissements associés	<i>Partenariats:</i>  <u>France</u> : INALCO  <u>Suisse</u> : Université de Lausanne.  <u>Russie</u> : RGGU (Moscou) ; Université Herzen & Université Européenne (St-Petersbourg) ; Université de Novossibirsk.
<b>Responsable du master</b>	<b>Pr. Laure TROUBETZKOY</b>

## **Objectifs de la formation (parcours offerts, compétences visées, perspectives ouvertes à la fin de la formation)**

### **Pré-requis et durée de la formation :**

La première année de Master de russe est ouverte aux titulaires

- d'une licence complète de russe ;
- d'une licence complète de lettres, sciences humaines ou sciences sociales avec niveau de russe suffisant reconnu par la commission d'équivalence ;
- de 180 crédits ECTS d'un cursus de lettres, sciences humaines ou sciences sociales comprenant l'étude du russe (classes préparatoires, sciences politiques, diplômes européens) ;
- d'un diplôme d'enseignement supérieur russe en philologie russe reconnu par la commission d'équivalence, sous réserve d'une connaissance suffisante du français.

La connaissance du russe (niveau L3) et du français est obligatoire pour s'inscrire en Master, les cours étant dispensés dans ces deux langues.  
L'obtention d'une moyenne de 13/20 minimum est obligatoire pour intégrer le Master 2e année.  
L'enseignement est réparti sur quatre semestres.

### **Les parcours du master Études slaves, option russe:**

Les compétences acquises en L sont approfondies dans le cadre du Master, qui comporte deux étapes de diversification des parcours :

**En 1<sup>ère</sup> année de master**, les étudiants choisissent dans le cadre de leur **séminaire de spécialité** (UE 2) un des trois grands domaines de la slavistique (linguistique, littérature, civilisation). Ce séminaire assuré aux deux semestres par plusieurs professeurs apportant des éclairages complémentaires sur leur discipline requiert une participation active des étudiants. Il prépare à la recherche ceux qui souhaitent s'engager dans cette voie, tout en apportant à ceux qui se destinent aux métiers de la culture les savoirs fondamentaux indispensables.

Le séminaire de spécialité est complété aux deux semestres par un **2<sup>e</sup> séminaire** qui peut être soit le séminaire 2 de traduction-interprétation ; soit un 2<sup>e</sup> séminaire 1 de russe (ce qui permet d'associer littérature et civilisation, littérature et linguistique, linguistique et civilisation) ; soit un séminaire choisi, avec l'accord du directeur de mémoire, dans un autre domaine complémentaire de la spécialité choisie, au sein de l'UFR d'Études slaves ou dans une autre UFR (autre langue slave, littérature comparée, histoire, histoire de l'art etc.) ou encore à l'École des Chartes (initiation à l'archivistique ou à la paléographie).

Au premier semestre s'ajoutent à ces deux séminaires des **enseignements transversaux** de méthodologie et un enseignement de **seconde langue vivante**.

Au second semestre, la spécialisation se précise dans le cadre du **mémoire de M1**, qui constitue une première initiation au travail personnel de recherche ou se présente sous forme d'un travail de traduction annotée et précédée d'une introduction. Le choix du sujet de mémoire doit être fait dès le début de l'année, sous la direction d'un des professeurs du séminaire 1 suivi par l'étudiant ou du séminaire de traduction.

**En 2<sup>e</sup> année de master** intervient la dernière étape de la diversification des parcours, les étudiants étant invités à poursuivre leur spécialisation en choisissant entre 6 parcours: **civilisation, linguistique, littérature et arts, médias, muséologie, traduction-édition**.

Ces différents parcours ont en commun des **enseignements transversaux** assurant un complément de formation méthodologique et générale dans le cadre de l'ED (école doctorale) IV <http://www.paris-sorbonne.fr/fr/spip.php?rubrique1095> ou, pour la linguistique, de l'ED V <http://www.paris-sorbonne.fr/fr/spip.php?article277>

L'année de M2 est couronnée par la soutenance du **mémoire** ou du **rapport de stage**, rédigé sous la direction d'un des professeurs du séminaire spécialité suivi par l'étudiant.

Dans le cadre du master Recherche a été mis en place depuis 2010 un **Master Enseignement** qui assure en deux ans, conjointement avec l'IUFM, une préparation au métier d'enseignant de russe du 2d degré .

Il existe en outre au sein de l'UFR un **master professionnel CIMER** (Communication Interculturelle et Muséologie au sein de l'Europe en Reconstruction) dont les étudiants sont recrutés à l'entrée en M1 sur dossier et après audition. Voir la brochure CIMER:

<http://www.paris-sorbonne.fr/fr/IMG/pdf/cimer2008v3.pdf>

À la fin de sa formation, l'étudiant aura acquis des compétences lui permettant, selon son choix,

- de s'orienter vers des **débouchés professionnels** (métiers du livre, de l'édition et des médias, interprétariat, traduction, gestion culturelle)
- de continuer son parcours dans la **recherche** en s'orientant vers le doctorat et une carrière d'enseignant-chercheur
- de s'orienter vers l'**enseignement du russe** dans le second degré en optant pour le master Enseignement et/ou en suivant la préparation à l'agrégation de russe.

## MASTER RUSSE 1<sup>e</sup> année

### *Tableau synthétique :*

#### **Semestre 1 :**

UE 1	Méthodologie et ouverture transdisciplinaire	5 ECTS
UE 2	Seconde langue vivante	5 ECTS
UE 3	Séminaire de spécialité	12 ECTS
UE 4	Séminaire 2	8 ECTS

#### **Semestre 2:**

UE 5	Mémoire	10 ECTS
UE 6	Séminaire de spécialité	12 ECTS
UE 7	Séminaire 2	8 ECTS

Master russe Enseignement : voir p. 21

## MASTER RUSSE 1<sup>e</sup> année

### SEMESTRE 1 (UE 1 à 4)

#### **UE 1 : MÉTHODOLOGIE DES DISCIPLINES ET OUVERTURE TRANSDISCIPLINAIRE**

**5 ECTS**

*Responsable : Mlle MARTINET*

**2 modules obligatoires :**

**1<sup>er</sup> module : M1 RU 12 LC (Littérature et civilisation) ou M1 RU 12 LG (Linguistique)**

**2<sup>ème</sup> module : M1 RU 12 RD (Recherche documentaire et TIC)**

#### **M1 RU 12 LC – Littérature et civilisation**

Cours magistraux	Travaux dirigés
12 heures dans le semestre	
Mmes Besse, Jurgenson ; MM. Galmiche, Lagrange, Tadié	
<b>Modalités de contrôle des connaissances :</b>	<b>Session 1 :</b> Examen terminal écrit (100%) <b>Session 2 :</b> id.

#### **M1 RU 12 LG – Linguistique**

Cours magistraux	Travaux dirigés
12 heures dans le semestre	
MM. Viellard, Pedelker, Thomas, Mme Włodarczyk.	
<b>Modalités de contrôle des connaissances :</b>	<b>Session 1</b> Ex. terminal écrit (100%) <b>Session 2 :</b> id.

#### **M1 RU 12 RD - Formation à la recherche documentaire et aux TIC**

Cours magistraux	Travaux dirigés
1 heure hebdomadaire	
Mlle Martinet, avec le Service Commun de la Documentation (Maison de la Recherche, rue Serpente)	
<b>Modalités de contrôle des connaissances :</b>	<b>Session 1</b> Ex. terminal écrit (100%) <b>Session 2 :</b> id.

#### **UE 2 : SECONDE LANGUE VIVANTE**

**5 ECTS**

#### **M1 RU 004 L**

Cours magistraux	Travaux dirigés
A choisir dans l'UFR pour une 2 <sup>de</sup> langue slave ou dans une autre UFR 26 H dans le semestre (répartition selon langue choisie)	
<b>Modalités de contrôle des connaissances :</b>	<b>Session 1 :</b> Ex. oral (100%) <b>Session 2 :</b> id.

**UE 3 : Séminaire 1 : Linguistique ou littérature ou civilisation****12 ECTS****M1 RU 2 LIN : LINGUISTIQUE. Responsable : M. Viellard**

Cours magistraux	Travaux dirigés
3 heures hebdomadaires	
M. Viellard : <i>Grammaire diachronique et synchronique</i> (1h) ; <i>Linguistique du russe contemporain</i> (1h) ; <i>Vieux slave</i> (1h)	
<b>Modalités de contrôle des connaissances :</b>	<b>Session 1 : Oral (100%) Session 2 : id.</b>

**M1 RU 2 LIT : LITTÉRATURE. Responsable : Mme Depretto**

Cours magistraux	Travaux dirigés
3 heures hebdomadaires en moyenne	
Mme Buhks: <i>La culture de masse en Russie à l'époque de l'Age d'argent</i> (3h/3sem <sup>aines</sup> ) ; Mme Depretto : <i>Histoire culturelle de la Russie au XX<sup>e</sup>s.: sources et méthodes</i> (2h/15j.) ; Mme Troubetzkoy : <i>Le train et la voie ferrée dans la littérature russe</i> (2h/15j.)	
<b>Modalités de contrôle des connaissances :</b> (1 note par cours)	<b>Session 1 : Écrit (66,66%) ; oral (33,33%) Session 2 : oral (100%)</b>

**M1 RU 2 CIV : CIVILISATION. Responsable : M. Gonneau**

Cours magistraux	Travaux dirigés
3 heures hebdomadaires en moyenne	
MM. Gonneau et Lavrov; <i>L'invention du peuple en Russie au XIX<sup>e</sup> siècle</i> (3h / 15 jours) Mme Kabakova : <i>Le folklore russe</i> (1h30 habdo)	
<b>Modalités de contrôle des connaissances :</b>	<b>Session 1 : Oral (100%) Session 2 : id.</b>

**UE 4 : SÉMINAIRE 2****8 ECTS****M1 RU 03 LT : Langue et traduction - Responsable : Mme Coldefy**

Cours magistraux	Travaux dirigés
1 heure hebdomadaire (en moyenne)	1h30 hebdomadaire
Mme Coldefy: <i>Traduction littéraire</i> (2h/15 j.) □	M. Bogdanov : <i>Interprétariat</i> (1h30)
<b>Modalités de contrôle des connaissances :</b>	<b>Session 1 : Écrit (50%) Oral (50%) Session 2 : id.</b>

**OU** un deuxième séminaire 1 de russe (ci-dessus) **OU** un séminaire d'une autre discipline

## SEMESTRE 2 (UE 5, 6 et 7)

### UE 5 : MÉMOIRE

**10 ECTS**

#### M2 RU 03 MM

Mémoire de 60 pages minimum, dans la spécialité du séminaire 1 (linguistique, littérature ou civilisation) ou mémoire de traduction annotée et préfacée. Le sujet est choisi dès le début de l'année universitaire en accord avec le directeur du mémoire.

Sauf dérogation accordée par le directeur, les mémoires sont rédigés en français et remis sous forme imprimée au moins dix jours avant la date fixée pour la soutenance.

La soutenance a lieu en juin ou en septembre.

### UE 6 : SÉMINAIRE 1

**10 ECTS**

**M2 RU 1 LIN (Linguistique) ou M2 RU 1 LIT (Littérature) ou M2 RU 1 CIV (Civilisation), dans la même matière qu'au premier semestre**

#### M2 RU 1 LIN : Linguistique. Responsable : M. Viellard

Cours magistraux	Travaux dirigés
3 heures hebdomadaires	
M. Viellard : <i>Grammaire diachronique et synchronique</i> (1h) ; <i>Linguistique du russe contemporain</i> (1h) ; <i>Vieux slave</i> (1h)	
<b>Modalités de contrôle des connaissances :</b>	<b>Session 1 : Oral (100%) Session 2 : id.</b>

#### M2 RU 1 LIT : Littérature. Responsable : Mme Depretto

Cours magistraux	Travaux dirigés
3 heures hebdomadaires en moyenne	
Mme Buhks: <i>La culture de masse en Russie à l'époque de l'Age d'argent</i> (3h/3 sem <sup>aine</sup> ) Mme Depretto: <i>La critique littéraire en Russie au XXe : les grands textes</i> 2h/15j.) ; Mme Troubetzkoy : <i>Le train et la voie ferrée dans la littérature russe</i> (2h/15 j.)	
<b>Modalités de contrôle des connaissances :</b>	<b>Session 1 : Écrit (66,66%) ; oral (33,33%) Session 2 : oral (100%)</b>

#### M2 RU 1 CIV : Civilisation. Responsable : M. Gonneau

Cours magistraux	Travaux dirigés
3h hebdomadaires en moyenne	
MM. Gonneau et Lavrov; <i>L'invention du peuple en Russie au XIXe siècle</i> (3h / 15 jours) Mme Kabakova ; <i>Politiques culturelles en URSS</i> (1h30 hebdo)	
<b>Modalités de contrôle des connaissances :</b>	<b>Session 1 : Oral (100%) Session 2 : id.</b>

**UE 7 :SÉMINAIRE 2****10 ECTS**

**M2 RU 02 LT (Langue et traduction)**  
ou un deuxième séminaire 1 de russe  
ou un séminaire d'une autre discipline

**M2 RU 02 LT : Langue et traduction. Responsable : Mme Coldefy**

<b>Cours magistraux</b>	<b>Travaux dirigés</b>
1 heure hebdomadaire (en moyenne)	1h30 hebdomadaire
Mme Coldefy: <i>Traduction littéraire</i> (2h/15 j.)	M. Bogdanov : <i>Interprétariat</i> (1h30)
<b>Modalités de contrôle des connaissances :</b>	<b>Session 1 : Écrit (50%) Oral (50%)</b> <b>Session 2 : id.</b>



## MASTER RUSSE 2<sup>e</sup> année

### 5 parcours possibles :

- a) civilisation
- b) linguistique
- c) littérature et arts
- d) traduction & édition
- e) enseignement (voir p. 21)

### Structure des parcours a) à f) :

Semestre 1 :

UE 1	Journées d'étude de l'École doctorale	2 ECTS
UE 2	Séminaires de spécialité	18 ECTS
UE 3	<u>Parcours b</u> : linguistique générale <b>et</b> séminaire des langues slaves  <u>Parcours a, c et d</u> : littérature et civilisation (LICI): d'une perestroïka à l'autre	10 ECTS

Semestre 2:

UE 4	<u>Parcours b</u> : linguistique générale <b>et</b> séminaire des. langues slaves  <u>Parcours a, c et d</u> : séminaires de spécialité	8 ECTS
UE 5	Mémoire ou rapport de stage	22 ECTS

**MASTER RUSSE 2<sup>e</sup> année : *Détail des parcours a) à d)*  
SEMESTRE 1 : UE 1 à 3**

**UE 1 : ENSEIGNEMENTS TRANSVERSAUX**

**2 ECTS**

**M3 RU 01 MD — Journées d'étude (Méthodologie des disciplines) :**

*Journées d'étude de l'E.D. IV ou de l'E.D. V (parcours linguistique)*

<b>Modalités de contrôle des connaissances :</b>	<b>Rapport de synthèse sur l'intervention d'une des équipes, à rendre au directeur du mémoire</b>
--	---

**UE 2 : SÉMINAIRES DE SPÉCIALITÉ**

**18 ECTS**

**M3 RU CIVI — Civilisation russe Resp. : M. Gonneau**

<b>Cours magistraux</b>	<b>Travaux dirigés</b>
4 heures hebdomadaires en moyenne	
- <i>Kiev, Moscou, Pétersbourg: trois capitales pour une identité russe ?</i> : Mme Coldefy, MM. Gonneau et Lavrov (3h/15j. au CES)	
- <i>Le folklore russe</i> (Mme Kabakova, 1h hebdo, C. Maleherbes)	
- <i>Problématiques de la transition</i> (Mme Désert, 1h30 hebdo, C. Malesherbes)	
<b>Modalités de contrôle des connaissances :</b>	<b>Dossiers</b>

**ou**

**M3 RU LING — Linguistique russe. Resp. : M. Viellard**

<b>Cours magistraux</b>	<b>Travaux dirigés</b>
3 heures hebdomadaires	
Séminaire mutualisé: Mme Bonnot (INALCO) ; M. Viellard (Paris IV), 3 h chaque semaine, au CES	
<b>Modalités de contrôle des connaissances :</b>	<b>Dossier</b>

**ou**

**M3 RU LITA — Littérature et arts. Resp. : Mme Depretto**

<b>Cours magistraux</b>	<b>Travaux dirigés</b>
2 heures 30 hebdomadaires en moyenne	
Bloc de deux séminaires.:	
- <i>Théories littéraires et artistiques en Russie au XXe siècle</i> : Mmes Depretto et Troubetzkoy (3h/15 j. à la Maison de la Recherche)	
- <i>L'Emigration russe et la culture de masse</i> : Mme Buhks, 3h/3 semaines (Malesherbes.)	
<b>Modalités de contrôle des connaissances :</b>	<b>Dossier ou exposé</b>

**ou**

ou

**M3 RU TRAD — Métiers de la traduction et de l'édition. Resp. : Mme Coldefy**

Cours magistraux	Travaux dirigés
3 heures 30 hebdomadaires	
- <i>Traduction et interprétariat</i> (1h30) : Mme Coldefy, M. Bogdanov - <i>Édition</i> (2h) : Mme Coldefy, Mme Kabakova	
<b>Modalités de contrôle des connaissances :</b>	<b>Travaux personnels</b>

**UE 3 : SÉMINAIRES 2**

**10 ECTS**

a) pour les étudiants de civilisation, littérature et arts, traduction-édition:

**M3 RU LICI – Littérature et civilisation. Resp. : Mme Désert**

Cours magistraux	Travaux dirigés
<i>D'une Perestroïka à l'autre : aspects sociaux et culturels de l'URSS des années 1956-1991</i> , Mmes Depretto, Désert et intervenants, 2h/15 j., C. Malesherbes	
<b>Modalités de contrôle des connaissances :</b>	<b>Travaux personnels</b>

b) pour les étudiants de linguistique:

**M3 RU LGSL – Ling<sup>que</sup> générale et ling<sup>que</sup> des langues slaves. Resp.: Mme Wlodarczyk**

Cours magistraux	Travaux dirigés
« Linguistique générale et typologie » (M3 SL 40 LF), 2 h. hebdo, en Sorbonne: <i>Morphosyntaxe générale</i> : M. Lemaréchal (1h); <i>Sémantique linguistique</i> : M. Corblin (1h) <b>et</b> « Linguistique des langues slaves », <i>séminaire commun russe, polonais, BCMS</i> : Mme Wlodarczyk, MM. Thomas et Viellard, 12 h. au total, à Malesherbes	
<b>Modalités de contrôle des connaissances :</b>	<b>Écrit</b>

**MASTER RUSSE 2<sup>e</sup> ANNÉE : parcours a) à d)  
SEMESTRE 2 : UE 4 et 5**

**UE 4 : SÉMINAIRE DE SPÉCIALITÉ**

**8 ECTS**

**M4 RU CIVI — Civilisation russe Resp. : M. Gonneau**

Cours magistraux	Travaux dirigés
2 heures hebdomadaires en moyenne	
- <i>Kiev, Moscou, Pétersbourg: trois capitales pour une identité russe ?</i> : Mme Coldefy, MM. Gonneau et Lavrov (3h/15j. au CES) - <i>La campagne russe (1850-1917) : aspects historiques, ethnographiques et culturels</i> (2h par quinzaine, Mme Kabakova, Centre Malesherbes)	
<b>Modalités de contrôle des connaissances :</b>	<b>Dossiers</b>

**ou**

**M4 RU LING — Ling<sup>que</sup> générale et ling<sup>que</sup> des langues slaves. Resp.: Mme Włodarczyk**

Cours magistraux	Travaux dirigés
« Linguistique générale et typologie » (M4 SL 40 LF), 2 h. hebdo, en Sorbonne: <i>Morphosyntaxe générale</i> : M. Lemaréchal (1h); <i>Sémantique linguistique</i> : M. Corblin (1h)	
<b>et</b>	
« Linguistique des langues slaves », séminaire commun russe, polonais, BCMS: Mme Włodarczyk, MM. Thomas et Viellard, 12 h. au total à Malesherbes	
<b>Modalités de contrôle des connaissances :</b>	<b>Écrit</b>

**ou**

**M4 RU LITA — Littérature et arts. Resp. : Mme Depretto**

Cours magistraux	Travaux dirigés
2 heures 30 hebdomadaires en moyenne	
Bloc de deux séminaires.: - <i>Théories littéraires et artistiques en Russie au XX<sup>e</sup> siècle</i> : Mmes Depretto et Troubetzkoy (3h/15 j. à la Maison de la Recherche - <i>L'Emigration russe et la culture de masse</i> Mme Buhks (3h / 3 semaines)	
<b>Modalités de contrôle des connaissances :</b>	<b>Dossier ou exposé</b>

**ou**

**M4 RU TRAD — Métiers de la traduction et de l'édition. Resp. : Mme Coldefy**

<b>Cours magistraux</b>	<b>Travaux dirigés</b>
3 heures 30 hebdomadaires	
- <i>Traduction et interprétariat</i> (1h30) : Mme Coldefy, M. Bogdanov - <i>Édition</i> (2h) : Mme Coldefy, Mme Kabakova	
<b>Modalités de contrôle des connaissances :</b>	<b>Travaux personnels</b>

**UE 5 : MÉMOIRE**

**22 ECTS**

**M4 RU 02 MM — Mémoire et soutenance. Resp. : Directeur du mémoire**

Mémoire ou rapport de stage de 100 pages minimum, dans la spécialité du séminaire principal. Le sujet est choisi en accord avec le directeur de recherches	Entretiens réguliers sur l'avancement du travail (au moins une fois tous les 2 mois) avec le directeur de recherches
<b>Modalités de contrôle des connaissances :</b>	<b>Soutenance du mémoire en juin ou en septembre</b>

**Master Métiers de l'Enseignement, de l'Éducation et de la Formation (MEEF)  
Mention « Second degré » Parcours RUSSE  
(remplace l'ancien master métiers de l'enseignement)**

**Responsables : Catherine Depretto, Natalia Bernitskaia**

Dès la rentrée 2013, les concours se prépareront dans le cadre des Ecoles supérieures du professorat et de l'éducation (ESPE) qui auront **comme mission d'assurer la formation initiale** de tous les enseignants et personnels d'éducation, de la maternelle à l'enseignement supérieur. Elles formeront également les étudiants de licence bénéficiant d'un **emploi d'avenir professeur**, ainsi que toutes les personnes souhaitant développer des compétences dans le domaine de l'enseignement, de l'éducation et de la formation.

Pour plus d'informations, consulter la page SIAC 2:

<http://www.education.gouv.fr/cid4557/preparer-un-concours-du-second-degre.html>

L'année 2013-2014 est une année de transition qui va voir se mettre en place la première année du nouveau master MEEF, venant remplacer l'ancien master « Métiers de l'enseignement ». Le recensement des étudiants intéressés doit se faire auprès de l'ESPE de Paris (ancienne IUFM). Les étudiants qui étaient inscrits en M1 de l'ancien master en 2012-2013 peuvent s'inscrire en seconde année de l'ancien master, mais les nouveaux candidats (M1) doivent impérativement s'inscrire au nouveau master auprès de l'ESPE. Les informations qui suivent sont d'ordre très général ; elles présentent la philosophie du nouveau diplôme et donnent des informations relatives au Capes exceptionnel de juin 2013.

#### **I- Présentation du nouveau master MEEF**

**1- Présentation générale du parcours :** Parcours MEEF russe M1/M2 assuré par trois établissements partenaires au sein de l'ESPE, Intégration d'enseignements disciplinaires et professionnels et de stages en établissement secondaire. Initiation à la recherche en M1 et rédaction d'un mémoire en M2 associant recherche et expérience de terrain.

Mutualisations et tronc communs avec les masters recherche au sein des universités partenaires d'une part, et d'autre part entre langues à profil spécifique (Arabe Russe Chinois Hébreu) dans un tronc commun de Didactique des Langues et Cultures ( DDLC ARCH au sein de l'ESPE )

Pour répondre aux besoins spécifiques du russe la formation en langue a été renforcée en M1

#### **2- Organisation du parcours :**

Établissements impliqués : INALCO, ESPE, Paris 4

Co-responsables du parcours : Inalco – Tatiana Bottineau ; Paris 4 – Natalia Bernitskaïa

Mise en place effective (sites) : ESPE, Inalco, Paris 4, Paris 7 (selon mutualisations).

NB : La nouvelle maquette du master MEEF, parcours russe, n'ayant pas encore été habilitée par le Ministère, il n'est pas possible de la reproduire dans la brochure. Toutes les précisions nécessaires seront données à la rentrée dans le cadre de l'ESPE de Paris et dans les établissements partenaires.

#### **II- Circulaire à consulter (capes exceptionnel 2013/session 2014)**

Cette circulaire fixe les modalités de recrutement et d'affectation des admissibles de la session exceptionnelle 2014, le cadre d'emploi des admissibles contractuels titulaires d'un M1 devant poursuivre un M2 sur l'année universitaire 2013/2014 ainsi que les conditions d'emploi des admissibles contractuels titulaires d'un M2 ou se présentant au titre du troisième concours.

[http://www.education.gouv.fr/pid25535/bulletin\\_officiel.html?cid\\_bo=71923](http://www.education.gouv.fr/pid25535/bulletin_officiel.html?cid_bo=71923)

# AGRÉGATION DE RUSSE

Responsable : Madame Catherine Depretto,

## Programme de la session 2014 :

### Littérature

- 1) Gavrila Deržavin :  
*Na smert' knjazja Meščerskogo ; Felica ; Bog ; Vodopad ; Pamjatnik*
- 2) Ivan Gončarov,  
*Oblomov*
- 3) Anton Čexov,  
*Višnevij sad*
- 4) Andrej Belyj,  
*Peterburg* (édition de Berlin, 1922, reproduite dans l'édition de Moscou, « Xudožestvennaja Literatura » 1978)
- 5) Viktor Pelevin  
*Generation P.*

### Civilisation

1. L'invention du peuple au XIXe siècle

2. Les enjeux politiques, sociaux et artistiques du cinéma en Russie soviétique de 1957 à 1991

Les cours auront lieu du mardi au vendredi inclus et, pour la préparation des épreuves de l'écrit (thème, version, dissertation en littérature et en civilisation), seront concentrés sur une période allant de fin septembre à février. Des épreuves dans les conditions du concours seront organisées en janvier.

L'horaire définitif des cours sera communiqué à la rentrée et les précisions sur l'organisation des enseignements seront données lors de la réunion d'accueil du jeudi 19 septembre.

Pour tout renseignement d'ordre pédagogique, s'adresser à Madame Catherine Depretto, [catherine.depretto@paris-sorbonne.fr](mailto:catherine.depretto@paris-sorbonne.fr)

### Conditions d'inscription au concours de l'agrégation

L'inscription se fait par voie électronique sur un serveur ouvert par le Ministère à des dates à respecter scrupuleusement (en général, l'inscription se fait en juillet de l'année précédent le déroulement du concours : une fois le serveur fermé, aucune inscription n'est possible).

**- Posséder la nationalité française ou être ressortissant d'un autre Etat membre de l'Union Européenne** ou partie à l'accord sur l'espace économique européen, ou d'Andorre ou de Suisse,

- jouir de ses droits civiques,
- ne pas avoir subi une condamnation incompatible avec l'exercice des fonctions,
- être en position régulière au regard des obligations du service national,
- justifier des conditions d'aptitude physique requises.

### Sur le plan des diplômes, vous devez justifier d'un master (M1+M2),

ou d'un titre ou diplôme sanctionnant un cycle d'études postsecondaires d'au moins cinq années, acquis en France ou dans un autre Etat, et attesté par l'autorité compétente de l'Etat considéré,

ou d'un diplôme conférant le grade de master, conformément aux dispositions de l'article 2 du décret du 30 août 1999 (exemples : DESS, D.E.A., diplôme d'ingénieur...)

ou d'un titre ou diplôme classé au niveau I du répertoire national des certifications professionnelles.

Aucune condition d'âge n'est imposée

Pour tout renseignement complémentaire (dates d'inscription, calendrier des épreuves, rapports de concours...), se reporter au site du Ministère de l'éducation nationale:

[www.education.gouv.fr/pid63/siac2.html](http://www.education.gouv.fr/pid63/siac2.html)

**ENSEIGNANTS**

**ET**

**PROGRAMMES**

**DE POLONAIS**

**Directeur : Mme Agnieszka GRUDZIŃSKA**



## UNIVERSITÉ PARIS-SORBONNE

Nom du diplôme	<b>MASTER</b>
Domaine de formation	<b>ALL</b>
Mention	<b>LANGUES, LITTÉRATURES, CIVILISATIONS ÉTRANGÈRES</b>
Spécialité	<b>ÉTUDES SLAVES</b>
Parcours	<b>POLONAIS</b>
Composante pilote	<b>UFR D'ÉTUDES SLAVES</b>
Autres composantes associées	EA 4084, Centre de recherches sur les cultures et littératures d'Europe Centrale, Orientale et Balkanique (CRECOB) EA 3553 CELTA Centre de Linguistique Théorique et Appliquée UMS 623 « Centre d'études slaves » Département Europe et EA 2521 CEEM « Centre de recherche sur l'Europe médiane » de l'INALCO.
Autres établissements associés	Facultés d'études polonaises des Universités de Varsovie et de Cracovie, Institut de Recherches Littéraires et Institut de Slavistique de l'Académie polonaise des sciences à Varsovie Centre de civilisation polonaise de l'Université de Paris-Sorbonne et Centre de civilisation française de l'Université de Varsovie.
Responsables du diplôme	Linguistique : Hélène WŁODARCZYK Littérature et Civilisation : Agnieszka GRUDZIŃSKA

Le Master de polonais faisant suite à la licence de polonais se poursuit dans les options ou parcours déjà choisis en L3, essentiellement : littérature ou civilisation polonaises, linguistique/FLE, traduction/interprétariat et Europe Centrale.

La connaissance obligatoire du polonais de niveau L3 est un pré-requis, certains cours étant dispensés en polonais (mention « en pol. » dans les tableaux ci-dessous). La garantie d'un haut niveau de connaissance du français est également assurée par les enseignements transversaux en français, une partie des séminaires et la rédaction des mémoires en français (avec un résumé en polonais).

L'obtention de la note minimum de 13 sur 20 en M1 est obligatoire pour intégrer le M2.

Le programme ci-après concerne les orientations "Enseignement" "Recherche", "Traduction/Interprétariat".

**Le Master enseignement** prend en compte les besoins spécifiques des étudiants qui se destinent à l'enseignement et préparent des concours. La préparation à l'agrégation de polonais est prise en compte à l'intérieur des séminaires de Master 1 et Master 2 aussi bien pour les auteurs que pour les questions du programme.

Des travaux dirigés de compétence linguistique proposés aux étudiants de **l'option recherche** pour parfaire leur maîtrise du polonais sont également conçus pour ceux qui veulent faire de la traduction leur métier, avec tout un volet d'enseignement visant la traduction de et vers le

français, avec des séminaires préparant à la fois sur la traduction littéraire et à l'interprétariat (**l'orientation « Traduction et interprétariat »**).

Plusieurs enseignants du département de polonais de l'Université Paris-Sorbonne sont des traducteurs littéraires publiant en France et en Pologne (français-polonais ou polonais-français). Ces enseignants-traducteurs sont de véritables passeurs de la littérature contemporaine dans les deux sens. Il s'y ajoute les compétences dans le domaine non littéraire (sciences sociales, traduction technique et juridique) de certains collaborateurs du département de polonais.

En outre, **un Master franco-polonais** a été mis en place, en coopération avec la Faculté d'Etudes polonaises de l'Université de Varsovie, permettant d'obtenir un double diplôme, à la fois en France et en Pologne. Trois spécialisations sont prévues dans ce cadre : linguistique (approche théorique des problèmes de traduction polonais-français), littéraire (échanges littéraires internationaux) et centre-européenne (communication culturelle France – Europe Centrale). Les étudiants français passeront un semestre au moins dans l'établissement partenaire, sous la tutelle d'un professeur, en suivant les cours appropriés à leur parcours. De même, les étudiants polonais seront accueillis pour un semestre à Paris-Sorbonne.

Le département de polonais propose une formation intégrant **la dimension Europe Centrale**. Cette ouverture se concrétise au niveau du Master par la proposition d'une formation spécifique, Masters recherche (Programme interdisciplinaire d'études centre-européennes) et professionnel (CIMER, Communication et échanges culturels au sein de l'Europe élargie).

**En littérature et en civilisation**, les orientations spécifiques du département de polonais sont : l'anthropologie du théâtre, les débats sur l'identité nationale, l'histoire des idées, la résistance au nazisme et au communisme au XX<sup>e</sup> siècle, la culture juive en Pologne et l'histoire de la Shoah

**En linguistique**, la formation est ouverte aux étudiants titulaires d'une licence LLCE de polonais ou d'un diplôme jugé équivalent (sur demande d'équivalence et de validation), aux étudiants polonophones titulaires d'une licence de linguistique générale ou de langue française. Elle donne une large ouverture sur les problèmes généraux de la recherche en linguistique et ceux plus spécifiques de la famille des langues slaves. Elle est orientée vers les applications à l'enseignement du polonais aux francophones et à la traduction entre le polonais et le français et en sens inverse. Les séminaires de linguistique polonaise de M1 et M2 peuvent être choisis dans le cadre d'un Master recherche Mention LLCE langues slaves ou un Master recherche de Littérature, Philologie et Linguistique, option Linguistique. Le séminaire de linguistique polonaise de M2 peut être également choisi dans le cadre de l'option « Aires culturelles : polonais » d'un master professionnel de Français Langue Appliquée.

**Méthode de travail** : les étudiants en Master recherche préparent un mémoire en deux ans sur le même sujet ; la méthodologie, les lectures théoriques et un premier corpus de données, sont réunies en M1. En M2, les lectures théoriques sont enrichies et le corpus est élargi, la réflexion est approfondie et poursuivie. Le mémoire de M1 (corrigé après la soutenance) entre dans la composition du mémoire de M2. La partie rédigée, plus concise que pour un mémoire de littérature ou de civilisation, doit utiliser une terminologie rigoureuse et doit être accompagnée d'un CD-Rom contenant les données réunies dans un logiciel de construction et d'analyse de bases de données.

**À la fin de sa formation de Master de polonais**, l'étudiant aura acquis des compétences lui permettant, au choix, de :

- s'orienter vers des débouchés professionnels (enseignement, gestion et animation culturelle, traduction littéraire ou spécialisée, interprétariat, métiers du livre et de l'édition)
- continuer son parcours en s'orientant vers le doctorat.

Une annexe descriptive au diplôme (ADD) précisant les orientations choisies sera délivrée au terme des études de M 1 et/ou M2.

### **Contrôle des connaissances**

Contrôle continu oral et/ou écrit pour les séminaires et les exercices de compétence linguistique. Rédaction d'un mémoire en M1 (env. 40 pages) et en M2 (env. 100 pages). Dans le cadre du Master franco-polonais, les mémoires sont écrits soit en français, avec un résumé conséquent (10-15%) en polonais, soit en polonais, avec un résumé en français.

### **Enseignants de polonais intervenant dans le cursus du Master de polonais**

#### **Séminaires de M1 et M2 et direction des recherches :**

Professeurs : Agnieszka GRUDZIŃSKA, directrice de la section de polonais  
Hélène WŁODARCZYK, directrice du Centre de linguistique CELTA  
Leszek KOLANKIEWICZ, professeur associé et directeur du Centre de civilisation polonaise  
Maîtres de conférences : Małgorzata SMORAĞ-GOLDBERG, Kinga CALLEBAT

#### **TD de compétence linguistique et séminaires de M1, direction des recherches**

Professeurs: Agnieszka GRUDZIŃSKA, Hélène WŁODARCZYK, Leszek KOLANKIEWICZ  
Maîtres de conférences : Małgorzata SMORAĞ-GOLDBERG, Kinga CALLEBAT  
Professeur agrégé : Katarzyna BESSIERE  
Chargée de cours : Alicja OKONIEWSKA traductrice, interprète

Présentation synthétique du Master 1 <sup>ère</sup> année	
Semestre 7	Semestre 8
<p><b>M1 PO 001 U</b>  <b>UE 1 Méthodologie et ouverture transdisciplinaire :</b>  - M1 PO 01 RD Recherche documentaire, technologies de l'information</p>	<p>M2 PO 003  <b>UM2 PO 03 MM : Mémoire (une quarantaine de pages)</b></p>
<p><b>M1 PO 002 U</b>  <b>UE 2 Enseignements de spécialité</b> (au choix) :  <b>Linguistique</b> (M1 PO 2 LIN) :  Méthodologie linguistique  Linguistique polonaise et traitement automatique du polonais, H. Włodarczyk  ou  <b>Littérature et civilisation</b> (M1 PO 2 LIT) :  deux au choix  L'écriture du moi : Witold Gombrowicz (CM) : 2h, M. Smoraq-Goldberg  Littérature, cinéma et arts plastiques en Pologne face à la Shoah (CM) : 2h, A. Grudzińska  Voisinages culturels en Europe Centrale (CM) : 1h30, L. Kolankiewicz  Anthropologie du théâtre (CM) : 2h, L. Kolankiewicz  <b>ou</b>  <b>Traduction et interprétariat</b> (M1 PO 2 TRA) : <u>avec obligation de suivre un séminaire de linguistique ou de littérature</u>  Traduction spécialisée (TD) : 3h, K. Bessière  Préparation aux épreuves des écoles de traduction (TD) : 1h30, K. Bessière  Atelier de traduction littéraire, 3h/mois</p>	<p><b>M2 PO 001 U</b>  <b>UE 5 Enseignements de spécialité</b> (au choix) :  <b>Linguistique</b> (M2 PO 1 LIN) :  Linguistique polonaise et traitement automatique du polonais, H. Włodarczyk  Vieux-slave et linguistique comparée des langues slaves (CM) : 2h, S. Viellard  ou  <b>Littérature et civilisation</b> (M2 PO 1 LIT) : deux au choix  Littérature polonaise 1989-2012 (CM) : 1h30, K. Callebat  Imaginaire du cinéma polonais (CM) : 2h, L. Kolankiewicz  Anthropologie du théâtre (CM) : 2h, L. Kolankiewicz  <b>ou</b>  <b>Traduction et interprétariat</b> (M2 PO 1 TRA) : <u>avec obligation de suivre deux séminaires (linguistique ou/et littérature)</u>  Préparation aux épreuves des écoles de traduction (TD) : 1h30, K. Bessière  Atelier de traduction littéraire, 3h/mois</p>

<p><b><u>Linguistique :</u></b></p> <p><b>Cours 1 :</b> Linguistique polonaise et traitement automatique du polonais. Questions de linguistique polonaise portant sur l'aspect du verbe ou sur la structure de l'énoncé. Sujets choisis en fonction des sujets de mémoire des étudiants.</p> <p><b><u>Littérature et civilisation :</u></b></p> <p><b>Cours 1 :</b> Le séminaire s'intéressera aux différentes formes de l'énonciation du « je » chez Witold Gombrowicz. Quel est le statut de la fiction gombrowiczienne ? Avec quels outils théoriques interroge-t-on l'ambiguïté fondamentale de cette écriture à la lisière de l'autobiographie, de l'autofiction, du journal et du récit à la première personne? Quels sont les présupposés et les stratégies de l'autobiographie classique et comment Gombrowicz déconstruit-il ses codes (les fictions du moi, la question du nom propre, les brouillages de l'instance énonciative, la forme fragmentaire) ?</p> <p><b>Cours 2 :</b> Littérature, cinéma et arts plastiques en Pologne face à la Shoah. Entre la fiction et le témoignage. Etude des textes. Analyse filmique des œuvres de plusieurs réalisateurs polonais. Un aperçu des réalisations des artistes contemporains traitant de l'Extermination. Des éléments de l'histoire de la Pologne – pays-témoin de la Shoah. Le séminaire est dispensé en français, les textes seront traduits pour les non-polonophones.</p> <p><b>Cours 3 :</b> La Maison de Czesław Miłosz à Krasnogruda comme exemple des activités transculturelles aux carrefours des cultures polonaise, lituanienne, biélorusse et juive. Critique postcoloniale en Europe Centrale : la déconstruction des oeuvres choisies comme</p>	<p><b><u>Linguistique :</u></b></p> <p><b>Cours 1 :</b> Linguistique polonaise et traitement automatique du polonais. Questions de linguistique polonaise portant sur l'aspect du verbe ou sur la structure de l'énoncé. Sujets choisis en fonction des sujets de mémoire des étudiants.</p> <p><b>Cours 2 :</b> Vieux-slave et linguistique comparée des langues slaves</p> <p><b><u>Littérature et civilisation :</u></b></p> <p><b>Cours 1 :</b> La présence de l'histoire dans la prose polonaise d'après 1989 : stratégies des écrivains, jeu avec la tradition, l'histoire non-représentée (A. Bart, S. Chwin, P. Huelle, M. Tulli, O. Tokarczuk, A. Stasiuk, M. Witkowski, M. Bieńczyk, I. Ostachowicz). La liste des lectures sera établie avec les étudiants au début du semestre. Les œuvres polonaises seront traitées dans une perspective de comparatisme proche (Europe centrale), avec la participation des spécialistes de littérature hongroise, slovaque, tchèque...</p> <p><b>Cours 2 :</b> Analyse de motifs dominants dans le cinéma polonais. Exaltation et grotesque. Cinéma comme commentaire méta-social.</p> <p><b>Cours 3 :</b> Le spectacle théâtral contemporain : entre mise en scène du texte dramatique et <i>performance</i> théâtral. Méthodes d'analyse du spectacle théâtral : entre théâtrologie et <i>performance studies</i>. Psychanalyse, sémiologie, poétique culturelle (nouvel historicisme).</p>
---	---

<p>illustration des relations polono-ukrainiennes, polono-russes et polono-allemandes.</p> <p><b>Cours 4 :</b> Sociologie et anthropologie du théâtre. « Batifoler et ritualiser », le jeu et le rite. Élément d'action dans la vie individuelle et sociale. Le rire et les pleurs comme réactions du corps. Le geste, la danse. La synchronie de mouvements, la réciprocité, le don. Le fétiche et le symbole. Le masque, le double, le personnage.</p> <p><b>Traduction et interprétariat</b></p> <p><b>Cours 1</b> Traduction de la presse spécialisée économique</p> <p><b>Cours 2 :</b> Préparation aux épreuves des écoles de traduction ; résumé et contraction du texte, épreuve de synthèse</p>	<p><b>Traduction et interprétariat</b></p> <p><b>Cours 1</b> Traduction de la presse spécialisée économique</p> <p><b>Cours 2 :</b> Préparation aux épreuves des écoles de traduction ; résumé et contraction du texte, épreuve de synthèse</p>
<p><b>M1 PO 003 U</b> <b>UE 3</b> <b>M1 PO 03 LT Langue et traduction</b></p> <p>Métiers de la traduction et initiation à l'interprétariat (spécialisation traduction-interprétariat) (TD) : 1h30, A. Okoniewska</p> <p>Traduction polonais-français (TD) : 1h30, M. Smorağ-Goldberg</p> <p>Traduction français-polonais (TD) : 1h30, A. Grudzińska</p> <p>- Résumé : 1h30, A. Grudzińska</p>	<p><b>M2 PO 002 U</b> <b>UE 6</b> <b>M2 PO 02 LT Langue et traduction</b></p> <p>Métiers de la traduction et initiation à l'interprétariat (spécialisation traduction-interprétariat) (TD) : 1h30, A. Okoniewska</p> <p>Traduction polonais-français (CM) : 1h30, M. Smorağ-Goldberg</p> <p>Traduction français-polonais (CM) : 1h30, A. Grudzińska</p> <p>Méthodologie : 1h30, K. Callebat</p>
<p><b>Cours 1</b> Il s'agit d'un cours s'inscrivant dans un parcours universitaire professionnalisant. Articulé sur deux ans, il propose une réflexion sur les opérations de traduction et la formation à la traductologie (traduction consécutive, simultanée, éditoriale, certifiée ou technique, économique, commerciale, scientifique)</p> <p><b>Cours 2 et 3</b> Les deux cours s'adressent à des étudiants ayant déjà une bonne pratique de la traduction et voulant se spécialiser dans la traduction littéraire. Les textes proposés abordent</p>	<p><b>Cours 1</b> Le cours est conçu pour préparer les étudiants de M1 et M2 à la vie active dans la fonction publique ou dans le secteur privé, dans des institutions européennes (Strasbourg, Bruxelles, le Luxembourg) ou bien dans des organisations non gouvernementales</p> <p><b>Cours 2 et 3</b> Les deux cours s'adressent à des étudiants ayant déjà une bonne pratique de la traduction et voulant se spécialiser dans la traduction littéraire.</p>

<p>différentes époques, genres et registres stylistiques. Seront également pris en compte les textes critiques en rapport avec les mémoires préparés.</p> <p><b>Cours 4</b></p> <p>Les principes de résumé et de contraction de texte à partir d'un corpus se rapportant aux questions de civilisation polonaise (en polonais et en français).</p>	<p>Les textes proposés abordent différentes époques, genres et registres stylistiques. Seront également pris en compte les textes critiques en rapport avec les mémoires préparés.</p> <p><b>Cours 4</b> Cours méthodologique préparant à l'élaboration d'un travail de recherche. Mise au point des problèmes techniques: conception d'un plan, élaboration des notes, mise en page, présentation d'une bibliographie, etc.</p>
--	--

<b>Présentation synthétique du Master 2<sup>ème</sup> année</b> prérequis : l'obtention de la note 13/20 au M1 est obligatoire pour intégrer le M2		
Semestre 9	Semestre 10	
<b>M3 PO 001 U</b>  <b><u>M3 PO 02 JE :</u></b> <b>Méthodologie et ouverture transdisciplinaire :</b> Communication scientifique internationale Journée d'études des unités de recherche	30 ECT S	<b>M4 PO 001 U</b> Méthodologie du travail de recherche (séminaire) : 1h30  <b><u>M4 PO 01 MM</u></b> <b><u>Mémoire et soutenance,</u></b> (séjour à l'étranger souhaité)  <b>Cours 1 :</b> Cours méthodologique préparant à l'élaboration d'un travail de recherche. Les étudiants présentent l'avancement de leurs travaux quel que soit leur sujet.
<b><u>M3 PO 002 U:</u></b> <b>UE 2 Enseignements de spécialité</b> (au choix) :  <b>Linguistique</b> (M3 PO 1321) : Séminaire transversal sur les recherches en cours au CELTA Linguistique polonaise, H. Włodarczyk Séminaire de linguistique russe ou serbo-croate au choix Séminaire commun de linguistique slave  <b>ou</b> <b>Littérature</b> (M3 PO 1322) : Anthropologie du théâtre polonais (CM) : 2h, L. Kolankiewicz  Voisins culturels en Europe Centrale (CM) : 1h30, L. Kolankiewicz  Littérature, cinéma et arts plastiques en Pologne face à la Shoah. (CM) : 2h, A. Grudzińska  <b>Traduction et interprétariat</b> (M3 PO TRA) : <u>avec obligation de suivre un séminaire de linguistique ou de littérature</u>  Traduction spécialisée (TD) : 3h, K. Bessière  Préparation aux épreuves des écoles de traduction (TD) : 1h30, k. Bessière		



<p><b>UE 3 : Enseignements fondamentaux</b></p> <p><b>M3 P0 133 T : Compétence linguistique ou Préparation à l'agrégation, 8 ECTS</b></p> <p><b>Compétence linguistique (M3 PO 133 T) :</b>  Métiers de la traduction et initiation à l'interprétariat (TD) : 1h30, A. Okoniewska  Traduction polonais-français (CM) : 1h30, M. Smorağ-Goldberg  Traduction français-polonais (CM) : 1h30, A. Grudzińska  Résumé : 1h30, A. Grudzińska</p>		
<p><b>Linguistique</b>  Recherches en cours en linguistique dans l'EA 3553 Forme-Discours-Cognition de l'ED V présentées sous forme de deux journées d'études, une au premier (M3) et une au deuxième semestre (M4)</p> <p><b>Cours 1</b>  a) Séminaire d'initiation à la recherche du CELTA (6 séances de septembre à janvier)  b) Recherches en cours en linguistique dans l'EA 3553 CELTA de l'ED V présentées sous forme de deux journées d'études, une au premier (M3) et une au deuxième semestre (M4)  Programme et horaire sur :  <a href="http://www.celta.paris-sorbonne.fr/seminaire/M2.html">http://www.celta.paris-sorbonne.fr/seminaire/M2.html</a>  <a href="http://celta.paris-sorbonne.fr/journees/index.html">http://celta.paris-sorbonne.fr/journees/index.html</a></p> <p><b>Cours 2</b>  Séminaire de linguistique polonaise: L'énoncé polonais dans le cadre de la théorie du centrage méta-informatif de l'énoncé.</p> <p><b>Cours 3 au choix</b>  Séminaire de linguistique russe ou serbo-croate ou de linguistique générale  Voir les programmes des sections</p> <p><b>Cours 4</b>  Séminaire commun de linguistique slave : présentation en français des résultats de la recherche actuelle en linguistique slave (toutes les langues slaves) par les enseignants-chercheurs de Paris IV ou d'autres établissements, forum de discussion sur ces sujets de recherche.</p>		

<p><b>2/ Littérature</b>  Journées d'étude présentant les recherches des unités CIRCE (Centre Interdisciplinaire de recherches centre-européennes) et EA 40840 (Centre de recherches sur les cultures et littératures d'Europe Centrale, Orientale et Balkanique, CRECOB de l'ED 4)</p> <p><b>Cours 1</b>  Sociologie et anthropologie du théâtre. « Batifoler et ritualiser », le jeu et le rite. Élément d'action dans la vie individuelle et sociale. Le rire et les pleurs comme réactions du corps. Le geste, la danse. La synchronie de mouvements, la réciprocité, le don. Le fétiche et le symbole. Le masque, le double, le personnage.</p> <p><b>Cours 2</b>  La Maison de Czesław Miłosz à Krasnogruda comme exemple des activités transculturelles aux carrefours des cultures polonaise, lituanienne, biélorusse et juive. Critique postcoloniale en Europe Centrale : la déconstruction des oeuvres choisies comme illustration des relations polono-ukrainiennes, polono-russes et polono-allemandes).</p> <p><b>Cours 3</b>  Littérature, cinéma et arts plastiques en Pologne face à la Shoah.  Entre la fiction et le témoignage. Etude des textes.  Analyse filmique des œuvres de plusieurs réalisateurs polonais.  Un aperçu des réalisations des artistes contemporains traitant de l'Extermination. Des éléments de l'histoire de la Pologne – pays-témoin de la Shoah.  Le séminaire est dispensé en français, les textes seront traduits pour les non-polonophones.</p> <p><b>3/ Traduction et interprétariat</b></p> <p><b>Cours 1</b>  Traduction de la presse spécialisée économique</p> <p><b>Cours 2 :</b>  Préparation aux épreuves des écoles de traduction ; résumé et contraction du texte, épreuve de synthèse</p>		
---	--	--

<p><b>UE 3 : Compétence linguistique</b></p> <p><b>Cours 1</b> Poursuite de la mise en pratique des acquis théoriques et travail sur le vocabulaire spécialisé dans le domaine des institutions, de la société, de l'histoire et de la politique, en but de former des spécialistes de la traduction sans donner la préférence à tel ou tel domaine de la traduction.</p> <p><b>Cours 2 et 3</b> Thème et version : Les deux cours s'adressent à des étudiants ayant déjà une pratique avancée de la traduction et voulant se spécialiser dans la traduction littéraire. Les textes proposés creusent les spécificités de différents genres et registres stylistiques.</p> <p><b>Cours 4 :</b> Les principes de résumé et de contraction de texte à partir d'un corpus se rapportant aux questions de civilisation polonaise (en polonais et en français)</p>		
---	--	--

**NB 1.** Les enseignements transversaux sont organisés par l'Ecole Doctorale 4, voir les panneaux d'affichage en début d'année.

**NB 2.** Les séminaires de Mme le Prof. H. Włodarczyk sont ouverts aux étudiants de polonais, aux étudiants de linguistique russe ou serbo-croate ainsi qu'aux étudiants de linguistique française ou générale pratiquant une langue slave (niveau DU minimum). La langue du cours est le français, la langue objet est le polonais mais aussi les autres langues slaves en fonction des participants (principalement le russe), le français sert de langue de comparaison. Ces séminaires s'appuient sur les recherches de l'EA 3553 FDC « CELTA » de l'ED 5

**NB 3.** Les séminaires de littérature sont ouverts aux étudiants de polonais, de littérature comparée ainsi qu'aux étudiants ayant choisi l'option « Europe Centrale ». Les enseignements sont dispensés en français et en polonais et les domaines étudiés sont la civilisation et la littérature polonaises. Ces séminaires s'appuient sur les recherches du Centre Interdisciplinaire de Recherches Centre-Européennes, CIRCE, et autres axes de recherche du Centre de Recherche sur les Cultures et les Littératures d'Europe Centrale, Orientale et Balkanique, CRECOB.

**Master enseignement**

<b>Présentation synthétique du Master 1<sup>ère</sup> année</b>		
<b>M 1</b>	<b>Semestre 7</b>	<b>Semestre 8</b>
10 ECTS	<b>M1 POE 001 U</b> <b>UE 1 Enseignements transversaux</b> - M1 POE PDG : Pédagogie	M2 POE 002 U : <b>UE 1 Enseignements transversaux</b> - M1 POE PDG : Pédagogie
12 ECTS	<b>M1 POE 002 U</b> <b>UE 2 Séminaire de spécialité</b> CM au choix  <u><b>M1 POE LLC (Linguistique) :</b></u> - M1LP22CE Séminaire de M1 de Méthodologie linguistique  - Linguistique polonaise et traitement automatique du polonais (CM) : 1h30 <b>ou</b> <u><b>M1POE LLC (Littérature et civilisation) :</b></u>  Littérature, cinéma et arts plastiques en Pologne face à la Shoah (CM) : 2h  L'écriture du moi : Witold Gombrowicz (CM) : 1h30  Voisinages culturels en Europe Centrale (CM) : 1h30  Anthropologie du théâtre (CM) : 2h	<b>M2 POE 001 U</b> <b>UE 5 Séminaire de spécialité</b> CM au choix  <u><b>M2 POE LLC (Linguistique) :</b></u> - Linguistique polonaise et traitement automatique du polonais (CM) : 1h30  <b>ou</b> <u><b>M2 POE LLC (Littérature et                      civilisation) :</b></u>  Littérature polonaise 1989-2010 (CM) : 1h30  Imaginaire du cinéma polonais (CM) : 2h  Anthropologie du théâtre (CM) : 2h

descriptif	<p><b><u>Linguistique :</u></b></p> <p><b>Cours 1 :</b> Séminaire de M1 de méthodologie : linguistique assistée par ordinateur, sociolinguistique, linguistique contrastive, linguistique énonciative.</p> <p>Programme et horaire à l'adresse : <a href="http://celta.paris-sorbonne.fr/seminaire/M1.html">http://celta.paris-sorbonne.fr/seminaire/M1.html</a></p> <p><b>Cours 2 :</b> Linguistique polonaise et traitement automatique du polonais : La syntaxe polonaise par rapport à la sémantique et à la pragmatique (1).</p> <p><b><u>Littérature et civilisation:</u></b></p> <p><b>Cours 1 :</b> Littérature, cinéma et arts plastiques en Pologne face à la Shoah. Entre la fiction et le témoignage. Etude des textes. Analyse filmique des œuvres de plusieurs réalisateurs polonais. Un aperçu des réalisations des artistes contemporains traitant de l'Extermination. Des éléments de l'histoire de la Pologne – pays-témoin de la Shoah. Le séminaire est dispensé en français, les textes seront traduits pour les non-polonophones.</p> <p><b>Cours 2 :</b> . Le séminaire s'intéressera aux différentes formes de l'énonciation du « je » chez Witold Gombrowicz. Quel est le statut de la fiction gombrowiczienne ? Avec quels outils théoriques interroge-t-on l'ambiguïté fondamentale de cette écriture à la lisière de l'autobiographie, de l'autofiction, du journal et du récit à la première personne? Quels sont les présupposés et les stratégies de l'autobiographie classique et comment Gombrowicz déconstruit-il ses codes (les fictions du moi, la question du nom propre, les brouillages de l'instance énonciative, la forme fragmentaire) ?</p> <p><b>Cours 3 :</b> La Maison de Czesław Miłosz à Krasnogruda</p>	<p><b><u>Linguistique :</u></b></p> <p><b>Cours 1 :</b> Linguistique polonaise et traitement automatique du polonais : La syntaxe polonaise par rapport à la sémantique et à la pragmatique (2).</p> <p><b><u>Littérature et civilisation:</u></b></p> <p><b>Cours 1 :</b> La présence de l'histoire dans la prose polonaise d'après 1989 : stratégies des écrivains, jeu avec la tradition, l'histoire non-représentée (A. Bart, S. Chwin, P. Huelle, M. Tulli, O. Tokarczuk, A. Stasiuk, M. Witkowski, M. Bieńczyk, I. Ostachowicz). La liste des lectures sera établie avec les étudiants au début du semestre. Les œuvres polonaises seront traitées dans une perspective de comparatisme proche (Europe centrale), avec la participation des spécialistes de littérature hongroise, slovaque, tchèque...</p> <p><b>Cours 2 :</b> Analyse de motifs dominants dans le cinéma polonais. Exaltation et grotesque. Cinéma comme commentaire métasocial.</p> <p><b>Cours 3 :</b> Le spectacle théâtral contemporain : entre mise en scène du texte dramatique et <i>performance</i> théâtral. Méthodes d'analyse du spectacle théâtral : entre théâtreologie et <i>performance studies</i>. Psychanalyse, sémiologie, poétique culturelle (nouvel historicisme).</p>
------------	--	--

	<p>comme exemple des activités transculturelles aux carrefours des cultures polonaise, lituanienne, biélorusse et juive. Critique postcoloniale en Europe Centrale : la déconstruction des oeuvres choisies comme illustration des relations polono-ukrainiennes, polono-russes et polono-allemandes.</p> <p><b>Cours 4 :</b> Sociologie et anthropologie du théâtre. « Batifoler et ritualiser », le jeu et le rite. Élément d'action dans la vie individuelle et sociale. Le rire et les pleurs comme réactions du corps. Le geste, la danse. La synchronie de mouvements, la réciprocité, le don. Le fétiche et le symbole. Le masque, le double, le personnage.</p>	
8 ECTS	<p><b>M1 PO 002 U</b> <b>UE 3</b> <b>M1 POE TRA Langue et traduction</b></p> <p>Métiers de la traduction et initiation à l'interprétariat (TD), 1h30</p> <p>Traduction polonais-français (CM), 1h30</p> <p>Traduction français-polonais (CM), 1h30</p> <p>Résumé (CM), 1h30</p>	<p><b>M2 PO 002 U</b> <b>UE 6</b> <b>M2 POE TRA Langue et traduction</b></p> <p>Métiers de la traduction et initiation à l'interprétariat (TD), 1h30</p> <p>Traduction polonais-français (CM), 1h30</p> <p>Traduction français-polonais (CM), 1h30</p> <p>Méthodologie de recherche (CM), 1h30</p>

descriptif	<p><b>Cours 1</b> Il s'agit d'un cours s'inscrivant dans un parcours universitaire professionnalisant. Articulé sur deux ans, il propose une réflexion sur les opérations de traduction et la formation à la traductologie (traduction consécutive, simultanée, éditoriale, certifiée ou technique, économique, commerciale, scientifique)</p> <p><b>Cours 2 et 3</b> Les deux cours s'adressent à des étudiants ayant déjà une bonne pratique de la traduction et voulant se spécialiser dans la traduction littéraire. Les textes proposés abordent différentes époques, genres et registres stylistiques. Seront également pris en compte les textes critiques en rapport avec les mémoires préparés.</p> <p><b>Cours 4</b> Les principes de résumé et de contraction de texte à partir d'un corpus se rapportant aux questions de civilisation polonaise</p>	<p><b>Cours 1</b> Il est conçu pour préparer les étudiants de M1 et M2 à la vie active dans la fonction publique ou dans le secteur privé, dans des institutions européennes (Strasbourg, Bruxelles, le Luxembourg) ou bien dans des organisations non gouvernementales</p> <p><b>Cours 2 et 3</b> Les deux cours s'adressent à des étudiants ayant déjà une bonne pratique de la traduction et voulant se spécialiser dans la traduction littéraire. Les textes proposés abordent différentes époques, genres et registres stylistiques. Seront également pris en compte les textes critiques en rapport avec les mémoires préparés.</p> <p><b>Cours 4</b> Cours méthodologique préparant à l'élaboration d'un travail de recherche. Mise au point des problèmes techniques: conception d'un plan, élaboration des notes, mise en page, présentation d'une bibliographie, etc.</p>

<b>Présentation synthétique du Master 2ème année</b>			
Pré-requis : l'obtention de la moyenne de 13/20 est obligatoire pour intégrer le Master 2			
	Semestre 9	Semestre 10	
<b>M2</b>			
2 ECTS	<b>M3 POE PDG</b> <b>UE 1 Enseignements transversaux</b> - M1 POE PDG : Pédagogie	8 ECT S	<b>M3 POE PDG</b> <b>UE 1 Enseignements transversaux</b> - M1 POE PDG : Pédagogie
18 ECTS	<b><i>ENSEIGNEMENTS DE SPECIALITE</i></b> <b><u>UE 2</u></b> <b><u>M3 PO 002 U</u></b> « Enseignement »	22 ECT S	
	Au choix : 1) M3 POE LLC : Linguistique polonaise, 2h 2) M3 POE LLC : L'écriture du moi : Witold Gombrowicz (CM): 1h30 Anthropologie du théâtre polonais (CM), 2h Voisins culturels en Europe Centrale (CM), 2h et M3 POE TRA : Compétence linguistique - Métiers de la traduction et initiation à l'interprétariat (TD) : 1h - Thème (CM) : 1h30 - Version (CM) : 1h30		<b>M4 POE LLC : Préparation à l'agrégation</b> Avant l'écrit : février-mars - Thème - Version - Civilisation et résumé de texte, en pol. - Auteurs du programme - Commentaire composé - Grammaire - Méthodologie de la recherche (CM) : 1h30
descriptif	<b>1) Linguistique</b> Recherches en cours en linguistique dans l'EA 3553 Forme-Discours-Cognition de l'ED V présentées sous forme de deux journées d'études une au premier (M3) et une au deuxième semestre (M4) <b>Cours 1</b> Séminaire de linguistique polonaise: la construction de la phrase, approche énonciative de la traduction <b>2/ Littérature</b> <b>Cours 1</b> Le séminaire s'intéressera aux différentes		<u>Méthodologie d'un travail de recherche :</u> Mise au point des problèmes techniques : conception d'un plan, élaboration des notes, mise en page, présentation d'une bibliographie, etc.



	<p>formes de l'énonciation du « je » chez Witold Gombrowicz. Quel est le statut de la fiction gombrowiczienne ? Avec quels outils théoriques interroge-t-on l'ambiguïté fondamentale de cette écriture à la lisière de l'autobiographie, de l'autofiction, du journal et du récit à la première personne? Quels sont les présupposés et les stratégies de l'autobiographie classique et comment Gombrowicz déconstruit-il ses codes (les fictions du moi, la question du nom propre, les brouillages de l'instance énonciative, la forme fragmentaire) ?</p> <p><b>Cours 2</b> Sociologie et anthropologie du théâtre. « Batifoler et ritualiser », le jeu et le rite. Élément d'action dans la vie individuelle et sociale. Le rire et les pleurs comme réactions du corps. Le geste, la danse. La synchronie de mouvements, la réciprocité, le don. Le fétiche et le symbole. Le masque, le double, le personnage.</p> <p><b>Cours 3</b> La Maison de Czesław Miłosz à Krasnogruda comme exemple des activités transculturelles aux carrefours des cultures polonaise, lituanienne, biélorusse et juive. Critique postcoloniale en Europe Centrale : la déconstruction des oeuvres choisies comme illustration des relations polono-ukrainiennes, polono-russes et polono-allemandes.</p> <p><b>Compétence linguistique</b></p> <p>Poursuite de la mise en pratique des acquis théoriques et travail sur le vocabulaire spécialisé dans le domaine des institutions, de la société, de l'histoire et de la politique</p> <p>Thème et version :</p> <p>Les deux cours s'adressent à des étudiants ayant déjà une pratique avancée de la traduction et voulant se spécialiser dans la traduction littéraire. Les textes proposés creusent les spécificités de différents genres et registres stylistiques.</p>		
--	--	--	--

## **MASTER FRANCO-POLONAIS**

*Domaine de formation : ALL*

**Mention : Langues, Littératures et Civilisations Etrangères**

**Spécialité : Etudes Slaves,**

**Parcours Polonais et/ou Etudes centre-européennes**

### **1. ÉQUIPES IMPLIQUEES :**

Le diplôme est préparé conjointement à l'Université Paris-Sorbonne, UFR d'Etudes Slaves, Département de Polonais et d'Europe Centrale et l'Université de Varsovie, Faculté d'Etudes Polonaises (Wydział Polonistyki) où se trouvent associés : l'Institut de la Culture Polonaise (Instytut Kultury Polskiej), l'Institut de la Littérature Polonaise (Instytut Literatury Polskiej) l'Institut de la Linguistique (Instytut Językoznawstwa) et l'Institut des Etudes Tchèques (Bohemistyka).

### **2. ÉTUDIANTS :**

L'enseignement est ouvert en France aux :

- 1) étudiants de Paris Sorbonne titulaires de la licence LLCE-LEA, parcours Polonais,
- 2) étudiants titulaires d'une licence d'une autre université dans un cursus de polonais, ou de langue slave avec une connaissance attestée en polonais,
- 3) étudiants titulaires d'un autre diplôme (français ou étranger) totalisant 180 crédits ECTS, dans le domaine de littératures et civilisations slaves, avec une connaissance attestée en Polonais et sur avis de la commission pédagogique de l'équipe de formation.

En Pologne, seraient concernés les étudiants d'un cycle de trois années (licencjat) de la Faculté d'Etudes Polonaises (Wydział Polonistyki), spécialisés dans la littérature, la linguistique ou la connaissance de L'Europe Centrale, ou encore les études tchèques, avec la moyenne minimum de 3,5 sur 5 (13/20). Une attestation prouvant une bonne maîtrise de la langue française sera exigée.

Au cours de leurs études et/ou recherches, les étudiants sont tenus d'effectuer un séjour d'au moins un semestre dans le pays partenaire, où ils choisiront sous la tutelle d'un professeur, dans l'offre des programmes proposés, les matières correspondant à leur choix de spécialisation. Le cursus sera organisé selon le principe des équivalences en points ECTS. Les diplômes seront préparés en cotutelle et validés dans les deux pays.

### 3. RESPONSABLES DU PROJET :

**DU CÔTÉ FRANÇAIS :** Prof. Agnieszka Grudzińska

**DU CÔTÉ POLONAIS :** Prof. Danuta Knysz-Tomaszewska, Prof. Andrzej Mencwel, Dr Tomasz Wroczyński.

### 4. DESCRIPTION DU PROJET

#### Organisation du cursus :

La coopération s'organisera autour de trois axes, correspondant aux trois spécialisations qui vont figurer sur l'annexe descriptive du diplôme :

- Littérature et civilisation : « Echanges littéraires internationaux ».
- Linguistique : « Approche théorique des problèmes de traduction polonais-français ».
- Europe Centrale : « Communication culturelle France – Europe Centrale »

Le cursus sera organisé selon le principe des équivalences en points ECTS.

Les étudiants français iront en Pologne au moins pendant un semestre, de préférence en M 2, pour préparer un diplôme en cotutelle. Sur place, ils suivront les séminaires de leur spécialité, sous la tutelle du responsable du diplôme. Les étudiants polonais viendront en France, au moins pendant un semestre, en choisissant les séminaires correspondant à leurs spécialités. Les modalités de contrôle sur place seront reconnues réciproquement.

Les jurys de soutenance des mémoires écrits en cotutelle seront composés d'au moins un membre de l'autre pays.

**Le schéma type** du cursus à l'Université Paris-Sorbonne, individualisé selon les spécialités, comprend trois blocs de cours :

- M 1 : • Enseignements transversaux = 10 ECTS ;
  - 3 séminaires de spécialité = 12 ECTS ;
  - 4 cours de traduction et de rédaction = 8 ECTS
- M 2 S 1 : Enseignement transversaux (journées d'étude) = 6 ECTS ;  
3 séminaires de spécialité et 4 cours de traduction et de stylistique = 24 ECTS ;
- M2 S2 : Mémoire et soutenance = 30 ECTS.

Le schéma type du cursus à l'Université de Varsovie comprend les cours et les séminaires de spécialités, choisis en fonction du profil de l'étudiant, pendant les 4 semestres (y compris donc en M2 S2), d'une valeur d'au moins 30 points ECTS par semestre, ce qui correspond au 60 HE.

**Langue(s) d'enseignement :** polonais à l'Université de Varsovie, français et polonais à Paris-Sorbonne. Le mémoire de Master écrit dans la langue de l'établissement d'origine, en cotutelle, selon les règles de chaque pays : en France 40 p. minimum en M 1 et 60 p. minimum en M 2 ; en Pologne 80-100 p. environ à la fin de la quatrième année (M 2).

**Droits d'inscription :** acquittés dans l'Université d'origine

**Effectifs concernés :** environ 10 étudiants du côté français / 10 du côté polonais

#### Mobilité :

- des enseignants : conférences ponctuelles en fonction des moyens (une par semestre en moyenne) ; participation aux jurys des soutenances des mémoires préparés en co-tutelle ;
- des étudiants : au moins 1 semestre dans l'autre pays (de préférence en M 2) ;
- modalités de contrôle des connaissances (équivalences ECTS) ;
- diplôme délivré : diplôme national de Master franco-polonais LLCE, spécialité Etudes slaves, option Polonais et/ou Europe Centrale ; en Pologne : Magister Filologii Polskiej i/lub Bohemistyki.

## **SCHÉMA DES COURS À L'UNIVERSITÉ PARIS-SORBONNE :**

### **A. SPÉCIALISATION LITTÉRAIRE :**

#### **Les Echanges littéraires internationaux**

Le master franco-polonais spécialisation littéraire couvre les principaux champs thématiques de la littérature polonaise du XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles, que ce soit dans le pays ou en émigration, en interférence avec les courants européens et mondiaux. En M 1 seront privilégiés l'écriture du moi, le thème métaphysique, la quête littéraire de l'universel et les approches de la Shoah. En M 2 : les formes du discours littéraire, la sémiotique de la littérature polonaise et l'anthropologie du théâtre polonais.

La formation initiale requise des étudiants sera une bonne maîtrise du français et du polonais :

- niveau licence de français en Pologne ou de polonais en France pour les étudiants venant de ces filières ;
- pour les étudiants d'autres spécialités, telles que l'histoire ou les sciences sociales, niveau de 2<sup>ème</sup> année de licence, DU de polonais ou certificat de français délivré par le Centre de Civilisation Française (CCF) et l'Ambassade de France à Varsovie.

Les enseignants intervenant : de littérature polonaise à Paris-Sorbonne : Agnieszka Grudzińska, professeur, Leszek Kolankiewicz, professeur associé, Małgorzata Smorağ-Goldberg, MCF, Kinga Siatkowska-Callebat, MCF .

Les équipe de recherche associée : EA 1490 CRECOB (Centre de recherches sur l'Europe centrale, orientale et balkanique) et sa composante CIRCE (Centre interdisciplinaire de recherches centre-européennes).

### **B. SPÉCIALISATION LINGUISTIQUE :**

#### **Approches théoriques des problèmes de traduction polonais-français**

Le master franco-polonais, spécialisation linguistique visera à développer une compétence spécifique de la communication franco-polonaise fondée sur les méthodes de la linguistique cognitive appliquée (aux langues étrangères en milieu francophone) développée dans l'EA 3553.

La formation initiale requise des étudiants sera une bonne maîtrise du français et du polonais :

- niveau licence de français en Pologne ou de polonais en France pour les étudiants venant de ces filières ;
- pour les étudiants d'autres spécialités, telles que l'histoire ou les sciences sociales, niveau de 2<sup>ème</sup> année de licence, DU de polonais ou certificat de français délivré par le Centre de Civilisation Française et l'Ambassade de France à Varsovie.

Les compétences développées concerneront :

- la pratique du discours fondée sur l'étude de la cohérence textuelle, l'argumentation en polonais et en français (exercice d'analyse de textes ou de discours oraux, de rédaction de textes sur un thème et de résumés de texte dans les deux langues) ;
- les techniques de traduction polonais-français-polonais fondée sur l'analyse du discours et l'étude des catégories spécifiques à chaque langue (aspect verbal, temps composés, article, modes, etc) et sur la connaissance du vocabulaire spécialisé dans le domaine des institutions, de la société, de l'histoire et de la politique.
- Enseignants intervenants : Hélène Włodarczyk professeur, directrice de l'EA 3553 A. Grudzińska, professeur; les enseignants de traduction, K. Callebat, MCF, M. Smorağ-Goldberg, MCF, K. Bessière, Prag, A. Okoniewska, chargée de cours

NB. Le schéma d'enseignement est identique à celui du Master de Polonais.

## C. OPTION : ETUDES CENTRE-EUROPEENNES

### Communication culturelle France – Europe Centrale

Le master franco-polonais, option « Etudes centre-européennes » s'adresse aux étudiants intéressés par la connaissance de cette partie de l'Europe, issus des études de littérature et civilisation polonaises, tchèques, d'histoire ou sciences sociales.

Les champs thématiques couverts par cette option concerneront (un séminaire au choix + deux séminaires de spécialisation) :

- Histoire du concept d'Europe Centrale
- Anthropologie et muséologie de l'Europe Centrale et Orientale
- La critique d'art tchèque et d'Europe Centrale
- Histoire culturelle du monde communiste (Russie-Europe centrale)
- Spécialisation choisie : en littérature et civilisation polonaises, tchèques, ou en histoire.
- Les enseignants intervenant dans les modules de l'option Europe Centrale sont les enseignants titulaires et contractuels de littérature et civilisations polonaises et tchèques de Paris-Sorbonne :

Xavier Galmiche, professeur, Agnieszka Grudzińska, professeur, Leszek Kolankiewicz, professeur associé, Delphine Bechtel, MCF HDR, Markéta Theinardt, MCF, Małgorzata Smorağ-Goldberg, MCF, Kinga Siatkowska-Callebat, MCF.

**NB.** Le schéma d'enseignement est identique à la spécialisation « Etudes centre-européennes »

**L'ORGANISATION DES ETUDES A L'UNIVERSITE DE VARSOVIE, FACULTE DES ÉTUDES POLONAISES :**

### 1. PROPOSITION DE COURS DE LITTÉRATURE ET LANGUE POUR LES ETUDIANTS DE L'UNIVERSITE DE PARIS SORBONNE

#### *M 1 /4<sup>ème</sup> année d'études*

MATIÈRE	EXAMEN	I SEMESTRE	II SEMESTRE	POINTS ECTS
1. Littérature contemporaine	Oui	30 HE	30 HE	10
2. Civilisation	Oui	30 HE		8
3. Théorie littéraire	Oui	30 HE		10
4. Séminaire méthodologique littéraire ou linguistique (au choix)		30 HE		5
5. Séminaires (au choix) : de littérature, de linguistique, de théorie littéraire		30 HE	30 HE	8
6. Linguistique générale	Oui	30 HE		10
7. Histoire de la langue polonaise	Oui	30 HE		9

**M 2 / 5<sup>ème</sup> année d'études**

MATIÈRE	EXAMEN	I SEMESTRE	II SEMESTRE	POINTS ECTS
1. Littérature polonaise en émigration du XX <sup>e</sup> siècle			30 HE	5
2. Théorie de la traduction littéraire			30 HE	5
3. Littérature comparée	Oui	30 HE	30 HE	10
4. Séminaires (au choix): de littérature, de linguistique, de théorie littéraire		30 HE	30 HE	10
5. Plan analytique du mémoire de Master				10
6. Entre Paris et Petersbourg: terres polonaises sous l'influence politique et culturelle de la France et de la Russie au XIX <sup>e</sup> et XX <sup>e</sup> siècles		30 HE		5
7. Séminaire linguistique (au choix)		30 HE	30 HE	5
8. Spécialisation « Philologie pour les media » (au choix)	Oui	30 HE		10

**2. PROPOSITION DE COURS D'OPTION TCHEQUE POUR LES ETUDIANTS DE L'UNIVERSITE DE PARIS - SORBONNE**

**M 1 (études complémentaires)**

MATIÈRE	EXAMEN	I semestre	II semestre	Points ECTS
1. Cours de langue tchèque	Non	90 HE	90 HE	7 (I sem.) + 8 (II sem.)
2. Histoire de la littérature tchèque du XIX <sup>e</sup> siècle	Oui	30 HE	30 HE	10
3. Le tchèque contemporain	Oui	30 HE	30 HE	10
4. Un cours de langue slave occidentale (au choix)	Oui	30 HE	30 HE	10

Les étudiants sont obligés de suivre un enseignement de langue tchèque, les autres cours sont choisis selon le profil individuel avec l'accord du professeur de tutelle. Les étudiants peuvent participer aux séminaires, dont la valeur est de 3 points ECTS (30 HE).

### M 2 (études complémentaires)

MATIÈRE	EXAMEN	I semestre	II semestre	Points ECTS
1. Cours de langue tchèque	Oui	90 HE	90 HE	10 (S1) + 10 (S2)
2. Histoire de la littérature tchèque du XX <sup>e</sup> siècle	Oui	30 HE	30 HE	10
3. L'Histoire de la langue tchèque	Oui	30 HE	-	5
4. Un cours de slavistique occidentale (au choix)	Oui	30 HE	30 HE	10

**Les étudiants sont obligés de suivre un enseignement de langue tchèque, les autres cours sont choisis selon le profil individuel avec l'accord du professeur de tutelle. Les étudiants peuvent participer aux séminaires, dont la valeur est de 3 points ECTS (30 HE).**

### 3. PROPOSITION DE SPECIALISATION « CULTURES D'EUROPE CENTRALE »

	Matière :	Nombre d'heures	Modalité de contrôle/ECTS
<b>I</b> <b>Année</b> 150 HE	Histoire de la culture d'un pays voisin (au choix)	60 HE (2 semestres)	Epreuve écrite, 10 ECTS
	Histoire de la culture d'un pays voisin (au choix)	60 HE (2 semestres)	épreuve écrite, 10 ECTS
	La culture des régions limitrophes	30 HE (1 semestre)	Epreuve orale, 3 ECTS
<b>II</b> <b>Année</b> 180 HE	Histoire de la culture d'un pays voisin (au choix)	60 HE (2 semestres)	Epreuve écrite, 10 ECTS
	Problématique de l'Europe Centrale	60 HE (2 semestres)	Epreuve orale, 6 ECTS
	Séminaires	60 HE (2 semestres)	Epreuve orale, 6 ECTS
	Au cours de deux années de spécialisation, un stage de 14 jours et 10 jours de travaux sur le terrain sont obligatoires pour tous les étudiants.		

Séminaires de maîtrise au choix comme dans le programme des études des sciences de la culture, à l'Institut de la Culture Polonaise : 30 HE de séminaire (1 semestre = 12 ECTS)

**DIPLOME** : A l'issue d'une soutenance réussie, les étudiants reçoivent les diplômes des deux établissements, avec l'annexe descriptive indiquant la spécialisation choisie (philologie polonaise : linguistique ou littérature, études tchèques, cultures d'Europe Centrale).

**ENSEIGNANTS**

**ET**

**PROGRAMMES**

**DE SERBE-CROATE-BOSNIAQUE-MONTÉNÉGRIN**

**Directeur : M. Paul-Louis THOMAS**



# MASTER

mention LANGUES, LITTÉRATURES ET CIVILISATIONS ÉTRANGÈRES  
/ LANGUES ET AFFAIRES

spécialité ÉTUDES SLAVES

parcours SERBE-CROATE-BOSNIAQUE-MONTÉNÉGRIN

## Composante pilote

UFR d'Études slaves de l'Université PARIS IV-SORBONNE

## Autres composantes associées

- \* École doctorale IV (ED 0020) « Civilisations, cultures, littératures et sociétés »
  - EA 4084 CRECOB (« Centre de recherches sur les cultures et littératures d'Europe centrale, orientale et balkanique »)
  - UMS 623 CES (« Centre d'Études slaves », pour la documentation, l'information et la publication)
  
- \* École doctorale V (ED 0433) « Concepts et langages »
  - EA 3553 CELTA (« Centre de linguistique théorique et appliquée aux langues étrangères »)

## Autres établissements associés

Partenariats opérationnels :  
— Université de Belgrade (Serbie)  
— Université de Novi Sad (Serbie)  
— Université de Zagreb (Croatie)

## **COMPOSITION DE L'ÉQUIPE DE FORMATION**

### **DIRECTEUR**

M. le Professeur Paul-Louis THOMAS

		<b>Enseignants</b>	
Monsieur	ANDJELKOVIC	Sava	Maître de conférences
Monsieur	DJUKANOVIC	Alexandre	Maître de langue
Madame	DZIGURSKI-DUBAJIC	Nataša	Maître de langue
Monsieur	GELEZ	Philippe	Maître de conférences
Monsieur	MARKOVIC	Sacha	PRAG
Madame	SADIKOVIC-CAKRAMA	Azra	Maître de langue
Monsieur	STEFANOVIC	Aleksandar	Chargé de cours
Monsieur	THOMAS	Paul-Louis	Professeur
Monsieur	TRIPKOVIC	Yves-Alexandre	Maître de langue
Madame	VASILJEVIC	Ivana	Chargée de cours

## **RESPONSABLES PÉDAGOGIQUES DU PARCOURS**

Licence, Diplôme d'Université	M. GELEZ <i>reçoit le lundi de 15h à 16h et sur rendez-vous</i>
Master 1	M. ANDJELKOVIC <i>reçoit le lundi de 17h à 19h et sur rendez-vous</i>
Master 2, doctorat, validation d'acquis	M. THOMAS <i>reçoit le mercredi de 17h30 à 18h30, le jeudi de 15h30 à 16h30 et sur rendez-vous</i>
LEA, stages	M. MARKOVIC <i>reçoit le mardi de 14h à 15h, le vendredi de 14h à 15h et sur rendez-vous</i>

## **BOURSES POUR SÉJOURS D'ÉTUDES EN CROATIE ET SERBIE**

Des bourses d'été pour des stages de langue, littérature et civilisation sont proposées par la Croatie (2 semaines à Dubrovnik fin août - début septembre) et par la Serbie (3 semaines, à Belgrade du 1<sup>er</sup> au 21 septembre environ, et à Novi Sad du 14 juillet au 7 août environ). Les frais de séjour (hébergement, repas) et de transport (incluant des excursions) sont réglés par les organismes concernés du pays d'accueil, mais les trajets Paris - Dubrovnik - Paris, Paris - Belgrade - Paris et Paris - Novi Sad - Paris sont à la charge des participants.

Les étudiants peuvent également obtenir des bourses de longue durée (un semestre à Zagreb, un ou deux semestres à Belgrade), pour lesquelles il est souhaitable d'avoir le niveau de la licence. Il n'existe pas pour l'instant de possibilités de bourses en Bosnie-Herzégovine ou au Monténégro.

Les étudiants intéressés sont priés de s'adresser le plus tôt possible à Monsieur THOMAS et à Monsieur ANDJELKOVIC, et sont aussi invités à se renseigner (pour les bourses longue durée, et notamment une éventuelle prise en charge des frais de voyage entre la France et le pays concerné) auprès du Ministère des Affaires Étrangères (site Internet et bureaux du 244, Boulevard Saint-Germain, 75006 Paris) et de l'organisme EGIDE (site Internet et bureaux du 28, rue de la Grange aux Belles, 75010 Paris).

## **CURSUS ET DÉBOUCHÉS**

### **Cursus**

La licence de serbe-croate-bosniaque-monténégrin a permis l'acquisition de tous les fondamentaux en langue (expression écrite et orale, thème, version), linguistique, littératures et civilisations, à travers une étude axée sur les langues standard actuelles et sur les 19<sup>ème</sup> et 20<sup>ème</sup> siècles. Les deux années de master vont mettre en évidence le fonds commun et les spécificités bosniaques, croates, monténégrines et serbes, avec les lignes de partage et les interférences entre trois cultures liées respectivement à l'islam, au catholicisme et à l'orthodoxie.

Le MASTER 1 vise, par différents séminaires, à approfondir la compréhension des questions actuelles, à travers une approche sémiologique incluant la période du Moyen Age au 18<sup>ème</sup> siècle (par exemple, comment comprendre le tracé actuel de la frontière entre Bosnie et Croatie, avec notamment le littoral adriatique croate coupé par un morceau de littoral bosniaque ?), et une meilleure connaissance historique de la Yougoslavie communiste avant son éclatement - pour former un ensemble cohérent en linguistique, littératures et civilisations. Le MASTER 1 offre un programme profondément rénové par rapport à la maîtrise, tant pour les séminaires proposés que pour les enseignements transversaux, qui s'appuient sur les écoles doctorales et les centres de recherche, en offrant des cours mutualisés à l'échelle de l'UFR d'Études slaves et plus largement des ressources de l'Université PARIS IV-SORBONNE et d'universités partenaires.

La 2<sup>e</sup> année de master (MASTER 2) s'oriente résolument vers la période immédiatement contemporaine, sous tous ses aspects, linguistique et sociolinguistique, géopolitique à travers l'étude de la civilisation et de la littérature de la dernière décennie du 20<sup>ème</sup> siècle et des premières années du 21<sup>ème</sup> siècle. Elle permet ainsi aux étudiants

- soit de s'orienter vers la recherche (branche "recherche") en poursuivant leur orientation de MASTER 1 (littérature, civilisation, géopolitique ou linguistique),
- soit de préparer un projet professionnel (branche professionnalisante) : écoles militaires, renseignement, traduction et interprétariat, concours des Affaires Étrangères, expertise auprès de la Communauté Européenne pour l'intégration des États des Balkans occidentaux, auprès du Tribunal international de La Haye, édition et métiers du livre, communication et gestion culturelles, médias, tourisme...

## Débouchés

Parmi les pays d'Europe de l'Est, la Yougoslavie était en 1990 celui qui semblait le plus apte, économiquement et du fait de sa non-appartenance au bloc soviétique, à intégrer rapidement l'Union européenne. Cela n'avait été le cas jusqu'à présent que pour la Slovénie, la plus avancée et la plus épargnée par les guerres parmi les républiques fédérées dans l'ex-Yougoslavie. Les pays de langue BCMS (bosniaque-croate-monténégrin-serbe) appartiennent indubitablement à l'Europe au sens géographique et civilisationnel, leur intégration à l'Union européenne est probable dans un avenir plus ou moins proche, et ces pays demeurent, malgré les guerres, aussi voire plus solides économiquement que les États des Balkans dont l'entrée s'est effectuée en 2007 (Bulgarie et Roumanie).

La Croatie a signé le traité d'adhésion à l'Union européenne (décembre 2011), que les Croates ont ratifié par référendum en janvier 2012 ; elle entrera dans l'UE le 1<sup>er</sup> juillet 2013. Le Monténégro (en décembre 2010) et la Serbie (en mars 2012) ont obtenu le statut de candidat à l'UE. La Bosnie-Herzégovine est un pays « candidat potentiel à l'adhésion ». Une connaissance approfondie du BCMS représente donc un atout majeur dès aujourd'hui, et les spécialistes de ce domaine contribueront au développement des relations entre la France d'une part, la Bosnie-Herzégovine, la Croatie, la Serbie et le Monténégro d'autre part, ainsi qu'à une meilleure connaissance en France de la langue et des cultures de ces pays.

Les étudiants motivés et ayant fait preuve en Master de leurs capacités de recherches pourront poursuivre celles-ci dans le cadre d'un doctorat. Par ailleurs, plusieurs des débouchés mentionnés pour la licence de serbe-croate-bosniaque-monténégrin se retrouvent au niveau du master, mais il convient de souligner que, parmi nos anciens étudiants, ceux titulaires de la maîtrise ou du DEA (correspondant aux MASTER 1 ET MASTER 2 actuels) ont obtenu des postes de responsabilités plus importants, et davantage de CDI que de CDD, avec utilisation directe du serbe-croate-bosniaque-monténégrin dans leurs fonctions. La mutualisation des enseignements préprofessionnalisants proposés par l'UFR d'Études slaves (édition, médias, muséologie, communication culturelle dans d'Europe élargie) enrichit la palette des débouchés possibles :

- traduction et interprétariat
- organisations européennes et internationales (délégations de l'Union européenne dans les États des Balkans occidentaux pour les études de faisabilité en vue de leur intégration, tribunal international de La Haye) ; OTAN ;
- armée, jusqu'à peu dans les troupes de l'EUFOR en Bosnie-Herzégovine, et encore maintenant dans celles de la KFOR au Kosovo ;
- enseignement aux militaires en mission dans l'ex-Yougoslavie ; soulignons que ce sont des diplômés de notre département (titulaires du DEA ou de la maîtrise) qui ont assuré la direction et l'encadrement de la cellule d'études serbo-croates pour la division langues de l'EIREL (École interarmées du renseignement et des études linguistiques) de Strasbourg ;
- enseignement en écoles et cours privés ;
- fonction publique (d'État et territoriale), tous concours accessibles avec maîtrise (master 1) et master 2 ; les concours de secrétaire et de secrétaire adjoint des Affaires Étrangères, cadre d'Orient, qui offrent des épreuves en serbe-croate-bosniaque-monténégrin, nécessitent une formation en master (au moins 1<sup>ère</sup> année) ;
- ambassades et consulats dans les États des Balkans occidentaux ;
- métiers de la presse, des médias ;
  - de l'édition et de la culture (traduction de catalogues d'exposition et de scénarios, sous-titrage de films) ;
  - de la documentation et des bibliothèques ;
  - des transports (plusieurs diplômés travaillent dans des compagnies aériennes et aux Aéroports de Paris) ;
  - du tourisme ;
  - du commerce international ;
- rédaction de grammaires, de dictionnaires actualisés (dictionnaires généraux, dictionnaires spécialisés), de manuels, de didacticiels de langue (rappelons que notre université dispose des moyens permettant d'assurer une formation en traitement informatisé des données linguistiques).

# ORGANIGRAMME DU CURSUS

## MASTER 1<sup>ère</sup> ANNÉE (M1)

### Composition

- a. tronc commun (enseignements transversaux, 5 ECTS)
- b. langue vivante (5 ECTS)
- c. 5 séminaires (10 ECTS chacun) dont au moins 4 séminaires de majeure (serbe-croate-bosniaque-monténégrin), le 5ème séminaire pouvant être choisi, en accord avec le directeur de recherche et suivant le projet de master du candidat, parmi les autres séminaires de serbe-croate-bosniaque-monténégrin et d'études slaves, ou tout séminaire proposé à PARIS IV-SORBONNE, voire offert par une autre université en cas d'accord ou de partenariat.

### Validation

Chaque séminaire de serbe-croate-bosniaque-monténégrin fait l'objet d'examens écrits et/ou oraux. Le candidat rédige, en liaison avec l'un des séminaires suivis au 2<sup>e</sup> semestre (au choix, linguistique, littérature ou civilisation), un mémoire d'une trentaine de pages comptant pour 75% de la note du séminaire. Il prépare également deux mini-mémoires de cinq à dix pages dans les deux domaines (parmi linguistique, littérature et civilisation) autres que celui du mémoire principal (ces mini-mémoires comptent pour 25% de la note finale des séminaires correspondants). Ces travaux de recherche personnelle visent à éclairer et guider les étudiants pour le choix du mémoire de MASTER 2<sup>e</sup> année.

### Direction des mémoires de M1

**Linguistique** ..... M. THOMAS

#### Littérature

*théâtre* ..... M.  
ANDJELKOVIC

*prose et poésie*..... M. GELEZ

#### Civilisation

*histoire des arts* ..... M.  
ANDJELKOVIC

*histoire et histoire des idées* ..... M. GELEZ

## SEMESTRE 1 (S1)

UE transversale \_\_\_\_\_ 5 ECTS

### M1 SB 101 U — Enseignements transversaux

Cours magistral	Travaux dirigés	Travaux pratiques
<i>Durée hebdomadaire en fonction des enseignements choisis</i>		

**Modalités de contrôle  
des connaissances**

*Oral et/ou écrit selon les enseignements choisis*

#### Programme

Les enseignements transversaux relèvent de l'École Doctorale IV (Littérature, Civilisation) ou de l'École doctorale V (Linguistique) suivant l'orientation choisie.

1/ Recherche documentaire, technologie de l'information (recherche documentaire, bibliographies, traitement d'images, utilisation de bases de données, initiation à la communication scientifique internationale, fonctions avancées du traitement de textes)

2/ Au choix :

2.1. Tronc commun littérature et civilisation : méthodologie des disciplines et ouverture transdisciplinaire (1h hebdomadaire soit 12h pour le semestre, le vendredi en début de matinée au Centre Malesherbes)

2.2. Tronc commun linguistique :

Initiation au traitement statistique de données linguistiques

Sociolinguistique, problèmes de norme et de standardisation, politique des langues

Linguistique énonciative

Linguistique contrastive

Initiation au traitement automatique des langues

UE langue vivante \_\_\_\_\_ 5 ECTS

### M1 SB 102 U — Langue vivante

#### Organisation

Cette UE de langue vivante se fait selon le choix suivant :

OU BIEN une langue autre que la langue majeure (slave pour une ouverture sur l'Europe centrale et orientale, autre pour une ouverture sur le monde) ;

OU BIEN bosniaque-croate-monténégrin-serbe renforcé : renforcement des langues standards (variantes) autres que celle pratiquée activement (bosniaque, croate, monténégrin pour les étudiants pratiquant activement le serbe ; bosniaque, monténégrin, serbe pour les étudiants pratiquant activement le croate ; croate, monténégrin, serbe pour les étudiants

pratiquant activement le bosniaque ; bosniaque, croate, serbe pour les étudiants pratiquant activement le monténégrin)

**Choix 1 : langue autre que la langue majeure**

Cours magistral	Travaux dirigés	Travaux pratiques
<i>Durée hebdomadaire en fonction de la langue choisie</i>		

**Modalités de contrôle des connaissances**

*Oral et/ou écrit selon la langue choisie*

**Choix 2 : serbe-croate-bosniaque-monténégrin renforcé**

Travaux dirigés
<b>5h (+ 1h30 soutien)</b>
<i>Version — M. GELEZ (1h30) ; thème — M. DJUKANOVIC (1h30) ; expression écrite et orale — M. TRIPKOVIC (1h30) ; langue de spécialité — M. STEFANOVIC (2h)</i>

**Modalités de contrôle des connaissances**

**Session 1 (janvier)**

- Contrôle continu : expression orale (20%)
- Examens terminaux écrits (80%) : thème textes littéraires et journalistiques 3h (coeff.1), version littéraire 2h (coeff.1), version langue de spécialité (2h) (coeff.1), expression écrite résumé et commentaire de texte 2h (coeff. 1)

**Session 2 (septembre)**

- Examen terminal écrit (80%) : thème, version et expression écrite 5h (épreuve unique)
- Examen terminal oral (20%) : expression orale

**QUATRE SÉANCES PRÉPROFESSIONNALISANTES D'1H30 SERONT ORGANISÉES :**

- DEUX PAR M. TRIPKOVIC SUR LA TRADUCTION (NIVEAU C2) POUR LES TRADUCTEURS ET INTERPRÈTES DE L'UNION EUROPÉENNE,
- DEUX PAR MME DZIGURSKI SUR LES TRADUCTEURS EXPERTS AUPRÈS DES TRIBUNAUX

**M1 SB 103 U — Cultures, sociétés, traduction : le Moyen Âge**

Cours magistraux	Travaux dirigés
<b>3h30</b>	<b>1h</b>
<i>Littératures et civilisations du Moyen Âge</i> — M. THOMAS (2h), M. MARKOVIC (1h30)	<i>Vieux slave</i> — M. VIELLARD (du département de russe)

**Modalités de contrôle des connaissances**

**Session 1 (janvier)**

- Examen terminal écrit (100%) : dissertation et/ou commentaire composé en littérature 4h (coeff. 6), dissertation de civilisation 3h (coeff. 4), épreuve de vieux slave (coeff. 1)

**Session 2 (septembre)**

- Examen écrit (100%) : dissertation et/ou commentaire composé en littérature 4h (coeff. 6), dissertation de civilisation 3h (coeff. 4), épreuve de vieux slave (coeff. 1)

**Programme**

- Littératures serbe, croate, bosniaque et monténégrine : le slavon serbe. Les langues littéraires en Croatie à la fin du Moyen Âge (et à la Renaissance) : le čakavien (Split, Zadar, Hvar), le štokavien jekavien (Dubrovnik). Sociolinguistique des vernaculaires par rapport au latin et à l'italien. La question des alphabets : cyrillique en Serbie, glagolitique, cyrillique et latin dans les pays croates. Trois langues et trois alphabets ? Des textes anonymes aux "best-sellers" européens.

Civilisations : histoire du Moyen Âge

Vieux slave : grammaire, étude de textes

**Lectures**

En littératures, auteurs et textes au programme dont seront étudiés des extraits :

Littérature médiévale serbe (les textes sont lus dans des traductions en langue moderne) : **Saint Sava, Stefan Prvovenčani, Domentijan, Teodosije, Danilo II, Danilov učenik, Jefimija, Stefan Lazarević, Grigorije Cambлак, Konstantin Filozof**

Littérature médiévale croate : textes anonymes (**Baščanska ploča, Šibenska molitva, Crkvena prikazanja**)

**Ljetopis popa Dukljanina**

**Remarque**

Les CM sont en français (les textes littéraires sont traduits) et peuvent être suivis par des étudiants non spécialistes de serbe-croate-bosniaque-monténégrin, qui pourront être dispensés du TD de vieux slave et de l'examen correspondant.



## M1 SB 104 U — Littératures contemporaines

Cours magistraux	Travaux dirigés
<b>3h</b>	<b>3h</b>
<i>Histoire des théâtres bosniaque, croate, monténégrin et serbe — Le théâtre contemporain (1945-1991) M. ANDJELKOVIC (2h) ; Littératures contemporaines (1945-1991) — M. GELEZ (1h30)</i>	<i>Littératures serbe et croate contemporaines (1945-1991, prose et poésie) — Mme DZIGURSKI (1h30, textes serbes) ; M. TRIPKOVIC (1h30, textes croates)</i>

## Modalités de contrôle des connaissances

## Session 1 (janvier)

- Examen terminal écrit (100%) : dissertation et/ou commentaire composé en histoire des théâtres 4h (coeff. 1) ; dissertation ou commentaire composé de littératures contemporaines 4h (coeff. 1)

## Session 2 (septembre)

- Examen écrit (100%) : dissertation et/ou commentaire composé en histoire des théâtres 4h (coeff. 1) ; dissertation et/ou commentaire composé de littératures contemporaines 4h (coeff. 1)

Lectures

En histoire des théâtres, pièces au programme :

Marin DRŽIĆ, *Skup, Tripče de Utočje* ; Petar Petrović NJEGOŠ, *Luča mikrokozma* ; Jovan STERIJA POPOVIĆ, *Rodoljupci, Tvrđica* ; Ranko MARINKOVIĆ, *Glorija* ; Đorđe LEBOVIĆ & Aleksandar OBRENOVIĆ, *Nebeski odred (Himmelkommando)*

En littératures contemporaines, œuvres au programme dont seront étudiés des extraits :

Roman : Miodrag BULATOVIĆ, *Crveni petao leti prema nebu* ; Mihailo LALIĆ, *Lelejska gora* ; Aleksandar TIŠMA, *Upotreba coveka* ; Danilo KIŠ, *Grobnica za Borisa Davidovića* ; Milorad PAVIĆ, *Hazarski rečnik* ; Ranko MARINKOVIĆ, *Kiklop* ; Slobodan NOVAK, *Mirisi, zlato i tamjan* ; Pavao PAVLIČIĆ, *Dunav* ; Dubravka UGREŠIĆ, *Štefica Cvek u raljama života* ; Meša SELIMOVIĆ, *Derviš i smrt* ; Ivo ANDRIĆ, *Travnička hronika*

Nouvelles : Ćamil SIJARIĆ, *Francuski pamuk* ; David ALBAHARI, *Opis smrti*

Poésie : Vasko POPA, poèmes des recueils *Kora, Nepočin-polje, Sporedno nebo, Rez* ; Miodrag PAVLOVIĆ, poèmes des recueils *87 pesama, Mleko iskoni, Velika skitija* ; Branko MILJKOVIĆ, poèmes des recueils *Uzalud je budim, Vatra i ništa* ; Stevan RAIČKOVIĆ, poèmes du recueil *Kamena uspavanka* ; Dragutin TADIJANOVIĆ, *Prsten, Dugo u noć, U zimsku bijelu noć* ; Vesna PARUN, *Ti koja imaš nevinije ruke, Mati čovjekova* ; Josip PUPAČIĆ, *More, Tri moja brata, Moj križ svejedno gori* ; Ivan SLAMNIG, *Barbara, izbor iz poezije* ; Mehmedalija Mak DIZDAR, *Kameni spavač* ; Radovan ZOGOVIĆ, *Lično, sasvim lično*

## SEMESTRE 2 (S2)

UE séminaire 3 \_\_\_\_\_ 10 ECTS

### M2 SB 101 U — Linguistique et traduction

Cours magistral	Travaux dirigés
2h	6h30
<i>Linguistique : aspectologie</i> — M.THOMAS	<i>Version</i> — M. GELEZ (1h30) ; <i>thème</i> — M. DJUKANOVIC (1h30) ; <i>expression écrite et orale</i> — M. TRIPKOVIC (1h30) ; <i>langue de spécialité</i> — M. STEFANOVIC (2h)

#### Modalités de contrôle des connaissances

##### Session 1 (juin)

- Mémoire de linguistique (30 pages minimum) comptant 75% si l'étudiant a choisi l'option linguistique pour son mémoire principal de MASTER 1, comptant 25% s'il s'agit d'un "mini-mémoire" (10 pages)
- Examen terminal écrit (25% ou 75% en fonction du mémoire) : exposé de linguistique 4h (coeff. 10), thème textes littéraires et journalistiques 3h (coeff.1), version textes littéraires et de la presse 3h (coeff.1), expression écrite résumé et commentaire de texte 2h (coeff. 1)

##### Session 2 (septembre)

- Mémoire de linguistique (30 pages minimum) comptant 75% si l'étudiant a choisi l'option linguistique pour son mémoire principal de MASTER 1, comptant 25% s'il s'agit d'un "mini-mémoire" (10 pages)
- Examen terminal écrit (25% ou 75% en fonction du mémoire) : exposé de linguistique 4h (coeff. 10), thème, version et expression écrite (épreuve unique de 5h, coeff. 3)

#### Programme

CM : L'aspect verbal en serbo-croate (bosniaque, croate, monténégrin, serbe). Morphologie. Éléments de comparaison (points communs et différences) avec les autres langues slaves. Les évolutions du système aspecto-temporel aux 19<sup>ème</sup> et 20<sup>ème</sup> siècles, la restructuration du système. Concurrence des formes perfectives de prétérit dans l'énonciation de récit. Aoriste, parfait perfectif et présent perfectif. Imparfait et parfait imperfectif. Présent imperfectif et présent perfectif. L'aspect à l'impératif. Temps et aspect verbal dans les didascalies et dans les proverbes.

#### Remarque

Ce CM, en français, s'adresse aussi aux étudiants non spécialistes de serbe-croate-bosniaque-monténégrin ayant déjà une connaissance de la langue ; ces étudiants peuvent être dispensés des TD de langue (ainsi que des

examens correspondants) et de la rédaction d'un mémoire, auquel cas l'examen terminal écrit de linguistique représente 100% de la note finale.

**QUATRE SÉANCES PRÉPROFESSIONNALISANTES D'1H30 SERONT ORGANISÉES :**

- DEUX PAR M. TRIPKOVIC SUR LA TRADUCTION (NIVEAU C2) POUR LES TRADUCTEURS ET INTERPRÈTES DE L'UNION EUROPÉENNE,
- DEUX PAR MME DZIGURSKI SUR LES TRADUCTEURS EXPERTS AUPRÈS DES TRIBUNAUX

**UE séminaire 4 \_\_\_\_\_ 10 ECTS**

**M2 SB 102 U — Cultures, sociétés, traduction : XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> s.**

Cours magistraux	Travaux dirigés
<b>3h30</b>	<b>1h</b>
<i>Littératures et civilisations des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> s. — M.THOMAS (2h), M. MARKOVIC (1h30)</i>	<i>Vieux slave — M. VIELLARD (du département de russe)</i>

**Modalités de contrôle des connaissances**

**Session 1 (juin)**

- Mémoire de civilisation (30 pages minimum) comptant 75% si l'étudiant a choisi l'option civilisation pour son mémoire principal de MASTER 1, comptant 25% s'il s'agit d'un "mini-mémoire" (10 pages)
- Examen terminal écrit (25% ou 75% en fonction du mémoire) : dissertation et / ou commentaire composé en littérature 4h (coeff. 6), dissertation de civilisation 3h (coeff. 4), épreuve de vieux slave (coeff. 1)

**Session 2 (septembre)**

- Mémoire de civilisation (30 pages minimum) comptant 75% si l'étudiant a choisi l'option civilisation pour son mémoire principal de MASTER 1, comptant 25% s'il s'agit d'un "mini-mémoire" (10 pages)
- Examen terminal écrit (25% ou 75% en fonction du mémoire) : dissertation et / ou commentaire composé en littérature 4h (coeff. 6), dissertation de civilisation 3h (coeff. 4), épreuve de vieux slave (coeff. 1)

**Programme**

- Littératures serbe, croate, bosniaque et monténégrine : Le slavon serbe (suite). La littérature en čakavien (Split, Zadar, Hvar). Apogée et déclin de la langue littéraire de Dubrovnik (štokavien jekavien), la rupture de 1667. La période baroque. Le nom de la langue : croate, slovène, illyrien, bosniaque ? Premières grammaires et première traduction de la Bible dans les pays croates. Vers une koiné croate ? Alphabet arabe et littérature alhamijado en Bosnie.

Civilisations : histoire des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> s.

Vieux slave : grammaire, étude de textes

## Lectures

En littératures, auteurs et textes au programme dont seront étudiés des extraits :

- |                      |  |
|----------------------|--|
| XVI <sup>e</sup> s.  | — littérature croate de Dalmatie : <b>Marko Marulić, Petar Zoranić, Hanibal Lucić, Petar Hektorović, Mikša Pelegrinović, Šiško Menčetić, Mavro Vetranović, Marin Držić, Dominko Zlatarić</b>   |
| XVII <sup>e</sup> s. | — littérature croate de Dubrovnik : <b>Ivan Gundulić, Ivan Bunić Vučić, Junije Palmotić, Stijepo Đurđević-Đorđić</b><br>— littérature en Croatie du nord : <b>Franjo Krsto Frankopan</b><br>— littérature de Bosnie : <b>Hasan Kaimi</b> |

## Remarque

Les CM sont en français (les textes littéraires sont traduits) et peuvent être suivis par des étudiants non spécialistes de serbe-croate-bosniaque-monténégrin, qui pourront être dispensés du TD de vieux slave (et de l'examen correspondant) ainsi que de la rédaction d'un mémoire — auquel cas les examens terminaux écrits de littérature et civilisation représentent 100% de la note finale.

**M2 SB 103 U — Littératures et civilisations contemporaines**

Cours magistral	Travaux dirigés
<b>3h</b>	<b>3h</b>
<i>Le théâtre contemporain (1991 à nos jours) — M. ANDJELKOVIC (2h)</i> <i>Littératures contemporaines (1991 à nos jours) — M. GELEZ (1h30)</i>	<i>Littératures contemporaines (1991 à nos jours, prose et poésie) —</i> Mme DZIGURSKI (1h30, textes serbes) ; M. TRIPKOVIC (1h30, textes croates)

**Modalités de contrôle des connaissances**

**Session 1 (juin)**

- Mémoire de littérature (30 pages minimum) comptant 75% si l'étudiant a choisi l'option littérature pour son mémoire principal de MASTER 1, comptant 25% s'il s'agit d'un "mini-mémoire" (10 pages)
- Examen terminal écrit (25% ou 75% en fonction du mémoire) : dissertation et / ou commentaire composé en histoire des théâtres 4h (coeff. 4), dissertation et / ou commentaire composé de littératures contemporaines 4h (coeff. 3)

**Session 2 (septembre)**

- Mémoire de littérature (30 pages minimum) comptant 75% si l'étudiant a choisi l'option littérature pour son mémoire principal de MASTER 1, comptant 25% s'il s'agit d'un "mini-mémoire"
- Examen terminal écrit (25% ou 75% en fonction du mémoire) : dissertation et / ou commentaire composé en histoire des théâtres 4h (coeff. 4), dissertation et / ou commentaire composé de littératures contemporaines 4h (coeff. 3)

**Lectures**

En histoire des théâtres, pièces au programme :

Ljubomir ĐURKOVIĆ, *Tobelija* (1999) , *Presvlačenje* (2002) ; Biljana SRBLJANOVIĆ, *Amerika, drugi deo* (2002) ; Ivana SAJKO, *Žena - bomba* (2004) ; Dževad KARAHASAN, *Gozba* (2005) ; Maja PELEVIĆ, *Pomorandžina kora* (2005) ; Milena MARKOVIĆ, *Šuma peva* (2009).

En littératures contemporaines, œuvres au programme dont seront étudiés des extraits (S = Serbie, C = Croatie, B = Bosnie-Herzégovine, M = Monténégro) :

Roman : Radoslav PETKOVIĆ, *Sudbina i komentari* (S) ; Svetislav BASARA, *Falseland... zemlja krivotvoritelja* (S) ; Staniša NEŠIĆ, *Bela Kuga* (S) ; Dubravka Ugrešić, *Zabranjeno čitanje* (C) ; Nedjeljko FABRIO, *Smrt Vronskog* (C) ; Miro GAVRAN, *Judita* (C) ; Dževad KARAHASAN, *Šahrijarov prsten* (B)

Nouvelles : Slavoljub MARKOVIĆ, *Film i ostali rimejkovi* (S)

Poésie : Radivoj STANIVUK, *Ritmovi megalopolisa* (S) ; Dragan JOVANOVIĆ DANILOV, *Kuća Bahove muzike* (S) ; Sibila PETLEVSKI, *izbor iz poezije* (C) ; Krešimir BAGIĆ, *Kuća, Krošnja, izbor iz poezije* (C) ; Luko PALJETAK, *izbor iz poezije* (C) ; Selim ARNAUT, *Zašto ne znam opisati grad* (B) ; Zilhad KLJUČANIN, *izbor iz poezije* (B) ; Radomir ULJAREVIĆ, *Ni A* (M) ; Bećir VUKOVIĆ, *Duh parka* (M)

## MASTER 2<sup>e</sup> ANNÉE (M2)

### Composition

- a. tronc commun avec d'autres spécialités et parcours : enseignements transversaux, 4 ECTS ; journées d'études de l'École doctorale de rattachement (2 ECTS)
- b. 2 séminaires, (12 ECTS chacun), dont au moins un en serbe-croate-bosniaque-monténégrin, l'autre pouvant être choisi, en accord avec le directeur de recherche et suivant le projet de master du candidat, parmi les autres séminaires d'études slaves, ou tout séminaire proposé à PARIS IV-SORBONNE.

Concernant b. : Les étudiants effectuant une recherche en serbe-croate-bosniaque-monténégrin prendront de préférence les 2 séminaires de majeure proposés, ceux voulant se tourner vers une branche professionnalisante prendront 1 premier séminaire en serbe-croate-bosniaque-monténégrin et 1 second parmi les séminaires professionnalisants offerts par l'UFR d'Études slaves ou par une autre UFR de l'Université PARIS IV-SORBONNE, par exemple :

- Édition (stages envisagés au Centre d'Études slaves),
- Métiers des médias (presse écrite et électronique, télévision),
- Civilisation et gestion culturelle, anthropologie et muséologie de l'Europe centrale, orientale et balkanique

Le MASTER 2 comporte la rédaction d'un mémoire, travail de recherche original dont le sujet est fixé en accord avec le directeur de recherches (30 ECTS). Quatre options sont possibles : linguistique, littérature, civilisation et traduction (de serbe-croate-bosniaque-monténégrin en français). Un séjour dans le pays sur lequel porte le mémoire de master est souhaité ; à cet effet seront utilisées toutes les ressources des partenariats opérationnels (qui permettent déjà aux étudiants des séjours d'un ou de deux semestres) ou en cours de réalisation.

### N.B. Pré-requis

L'obtention de 13 comme note minimum de moyenne pour M1 est obligatoire pour intégrer M2.

### Direction des mémoires de M2

Linguistique ..... M. THOMAS

#### Littérature

*théâtre* ..... M.  
ANDJELKOVIC

*prose et poésie*..... M. GELEZ

#### Civilisation

*histoire des arts* ..... M.  
ANDJELKOVIC

*histoire et histoire des idées* ..... M. GELEZ

Traduction (du serbe-croate-bosniaque-monténégrin en français) ..... MM. THOMAS et  
GELEZ

## SEMESTRE 3 (S3)

UE Journées d'études \_\_\_\_\_ 2 ECTS

### M3 SB 001 U — Journées d'études

Modalités de contrôle  
des connaissances

Participation à deux journées d'études

#### Programme

Problématiques des équipes de recherche. Recherches en cours, en relation avec les programmes des Écoles doctorales IV (EA 4084 CRECOB, « Centre de recherches sur les cultures et littératures d'Europe centrale, orientale et balkanique ») et V (EA 3553 CELTA, « Centre de linguistique théorique et appliquée aux langues étrangères »), et de l'UFR d'Études slaves.

UE transversale \_\_\_\_\_ 4 ECTS

### M3 SB 002 U — Enseignements transversaux

Cours magistral	Travaux dirigés	Travaux pratiques
<i>Durée hebdomadaire en fonction des enseignements choisis</i>		

Modalités de contrôle  
des connaissances

Oral et/ou écrit selon les enseignements choisis

#### Programme

Les enseignements transversaux de l'UE M3 SB 002 U relèvent de l'École Doctorale IV (Littérature, Civilisation) ou de l'École doctorale V (Linguistique) suivant l'orientation choisie, et leurs modalités sont rappelées en début d'année universitaire. L'UE M3 SB 02 LC relève de l'École Doctorale IV, l'UE M3 SB 02 LS de l'École Doctorale V (y compris aspect verbal et discours dans les langues slaves).

UE séminaire 1 \_\_\_\_\_ 12 ECTS

### M3 SB 003 U — Linguistique, géopolitique et traduction

Cours magistral	Travaux dirigés
2h	5h (+ 1h30 soutien)
<i>Linguistique et géopolitique</i> — M. THOMAS	<i>Version</i> — M. GELEZ (1h30) ; <i>thème</i> — M. DJUKANOVIC (1h30) ; <i>expression écrite et orale</i> — M. TRIPKOVIC (1h30) ; <i>langue de spécialité</i> — M. STEFANOVIC (2h)

**Modalités de contrôle  
des connaissances**

**Session 1 (janvier)**

- Contrôle continu : exposé oral et/ou écrit (50% de la note finale de linguistique)
- Examen terminal écrit : exposé de linguistique 4h (coeff. 10), thème textes littéraires et journalistiques 3h (coeff.1), version littéraire 2h (coeff.1), version langue de spécialité 2h (coeff.1), expression écrite résumé et commentaire de texte 2h (coeff. 1)

**Session 2 (septembre)**

- Examen terminal écrit (100%) : exposé de linguistique 4h (coeff. 10), thème, version et expression écrite 5h (épreuve unique, coeff. 3)

**Programme du CM**

Sociolinguistique du serbe-croate-bosniaque-monténégrin. Dialectologie urbaine et rurale. Langue(s), dialectes (régionaux et sociaux) et *nar(j)ečja*, parlers. Le serbo-croate (bosniaque, croate, monténégrin, serbe) de la dialectologie à la sociolinguistique.

La dislocation de la Yougoslavie et la question linguistique. Frontières politiques et linguistiques. Politique des langues et planification linguistique. Le problème du bosniaque, du bosnien et du bochniaque. La question du monténégrin. De la langue comme système à la langue comme standard : usage, norme et codification. Le système accentuel : traits communs, évolutions, particularités régionales. Fonctions communicative et symbolique des langues. Langue et identité (nationale et individuelle). Une ou plusieurs langues ? Plusieurs standards ou un standard polycentrique ? Les critères d'appartenance nationale (fondés sur la langue) dans les littératures des Balkans occidentaux.

**Remarque**

Ce CM, en français, ne requiert pas nécessairement une connaissance préalable du serbe-croate-bosniaque-monténégrin, et s'adresse donc aussi aux étudiants non spécialistes, notamment à ceux s'intéressant aux rapports entre langue et géopolitique ; ces étudiants sont dispensés des TD de langue (ainsi que des examens correspondants) et l'examen de linguistique représente pour eux 100% de la note finale.

**UE activité de recherche \_\_\_\_\_ 12 ECTS**

**M3 SB 004 U — Activité de recherche**

Validation du projet du candidat (option linguistique, littérature, civilisation ou traduction), préparation du mémoire.

**Remarque**

Il s'agit en fait d'une partie intégrante du mémoire de MASTER 2 ; celui-ci fait l'objet d'une note finale au moment de la soutenance, mais sa rédaction s'effectuant en fait durant les semestres 3 et 4, une partie de la note (12/30) pourra être reportée ici si nécessaire.



## SEMESTRE 4 (S4)

UE séminaire 2 \_\_\_\_\_ 12 ECTS

### M4 SB 001 U — Littératures et civilisations, géopolitique

Cours magistral	Travaux dirigés
2h	1h30
<i>Littérature</i> — M. ANDJELKOVIC	<i>Civilisation contemporaine</i> — M. MARKOVIC

#### Modalités de contrôle des connaissances

##### Session 1 (juin)

- Examen terminal écrit (100%) : dissertation de littérature 4h (coeff. 3), exposé de civilisation 4h (coeff. 2)

##### Session 2 (septembre)

- Examen écrit (100%) : dissertation de littérature 4h (coeff. 3), exposé de civilisation 4h (coeff. 2)

#### Programme

Littérature : Les guerres en ex-Yougoslavie à la fin du XX<sup>e</sup> s. et les auteurs dramatiques de Bosnie-Herzégovine, Croatie, Serbie et du Monténégro  
Civilisation contemporaine : problèmes actuels politiques, économiques et sociaux en Bosnie-Herzégovine, Croatie, Serbie et au Monténégro aujourd'hui ; analyse des médias

#### Lectures

En littérature, pièces au programme : Almir IMŠIREVIĆ, *Balkanski đavo* — *Sram* (2000) ; Almir BAŠOVIĆ, *Priviđenja iz srebrnog vijeka* (2003) ; Slobodan ŠNAJDER, *Zmijin svlak* (1994) ; Filip ŠOVAGOVIĆ, *Cigla* (1998) ; Ljubomir ĐURKOVIĆ, *Otpad* (2002) ; Biljana SRBLJANOVIĆ, *Porodične priče* (1997) ; Milena MARKOVIĆ, *Bog nas pogledao (Šine)* (2002)

UE mémoire \_\_\_\_\_ 18 ECTS

### M4 SB 102 U — Mémoire

Couplé avec l'activité de recherche présentée au semestre 3 ; l'ensemble du mémoire de MASTER 2 vaut donc **30 ECTS**.

Le mémoire se présente sous la forme

- soit d'une monographie (en linguistique, littérature, ou civilisation) ;
- soit d'une traduction littéraire (préfacée, annotée et commentée en français) d'une œuvre serbe, croate, bosniaque ou monténégrine.

## ÉLÉMENTS OPTIONNELS DE MASTER PROPOSÉS AUX NON-SPECIALISTES

PAR LE PARCOURS « SERBE-CROATE-BOSNIAQUE-MONTÉNÉGRIN »

DE LA SPÉCIALITÉ « ÉTUDES SLAVES »

Tous les séminaires de serbe-croate-bosniaque-monténégrin décrits ci-dessus sont ouverts aux étudiants d'autres disciplines ; certains nécessitent une bonne maîtrise de la langue (séminaires 2, 5 de M1, séminaire 2 de M2), d'autres une pratique moyenne (séminaire 3 de M1), d'autres ne requièrent pas de connaissance préalable du serbe-croate-bosniaque-monténégrin (séminaires 1, 4 de M1, séminaire 1 de M2). Les séminaires de M2 sont particulièrement susceptibles d'intéresser les spécialistes de géopolitique et les étudiants motivés par cette discipline.

Par ailleurs, des enseignements de langue à tous niveaux (vrai débutant, faux débutant, intermédiaire, avancé) sont proposés par la filière serbe-croate-bosniaque-monténégrin au titre de la langue vivante obligatoire en master 1 pour diverses mentions, spécialités et parcours de l'Université PARIS IV-SORBONNE et d'autres universités en partenariat.

Enfin, un séminaire spécifique uniquement en français est proposé aux non spécialistes au premier semestre (S1) de master :

**UE séminaire \_\_\_\_\_ 10 ECTS**

### M1 SB 103 U— Civilisation contemporaine

<b>Cours magistral</b>
<b>2h</b>
<i>Vers l'éclatement de la Yougoslavie — M. MARKOVIC</i>

**Modalités de contrôle  
des connaissances**

#### Session 1 (janvier)

- Contrôle continu écrit (100%), avec examen de rattrapage pour les étudiants dûment dispensés du contrôle continu

#### Session 2 (septembre)

- Examen écrit (100%) : exposé sur une question du programme 3h

**ENSEIGNANTS**

**ET**

**PROGRAMMES**

**Etudes centre-européennes :**

**Parcours d'études centre-européennes**

**Licence de Langue, Littérature et Civilisation Etrangère (LLCE)  
en Etudes centre-européennes  
(Tchèque en majeure / Tchèque en mineure)**

**Directeur : M. Xavier GALMICHE**

## **Parcours "Etudes centre-européennes"**

**Domaine :** Arts, Lettres, Langues

**Mention :** Langues, Littératures et Civilisations étrangères

**Spécialité :** Etudes slaves

**Finalité :** Recherche

### **Présentation générale**

Ce master a le souci de comprendre l'« histoire partagée » de la région diversement appelée Mitteleuropa, Europe médiane, Europe centrale, aire complexe aux limites fluctuantes, « entre Allemagne et Russie » (regroupant la mosaïque des cultures allemande, autrichienne, polonaise, tchèque et slovaque, hongroise, roumaine, juive, croate et serbe, slovène, et s'étendant jusqu'aux cultures baltes, balkaniques, ukrainienne ou biélorusse, etc.)

Né à l'initiative d'enseignants-chercheurs des UFR d'Etudes germaniques et d'Etudes slaves de l'Université Paris-IV, il s'attache à l'étude des phénomènes esthétiques (littéraires et artistiques) en relation avec l'histoire sociale et culturelle. Depuis 1989 et particulièrement de l'adhésion de nombreux Etats centre-européens à l'UE et d'un intérêt renouvelé en Allemagne et en Autriche pour ces régions, il est important de susciter une réflexion transversale qui interroge sous le signe d'une « histoire partagée » la cohérence et les divergences de cet ensemble. Le CIRCE publie la revue *Cultures d'Europe centrale*, qui fait écho à ses programmes de recherche (programmes « Loin du centre : Mythes des confins dans les cultures centre-européennes de 1880 à nos jours » ; « L'illustration en Europe centrale », « Les villes multiculturelles en Europe centrale », « Mémoires des violences en Europe centrale et orientale »). Site internet : [www.circe.paris-sorbonne.fr](http://www.circe.paris-sorbonne.fr)

**Prérequis général :** les étudiants doivent faire état d'une formation de niveau L dans une des disciplines langue et civilisation de l'aire culturelle (allemand, yiddish, tchèque, polonais, russe, ukrainien, bosniaque-croate-serbe, etc.)

**Le principe général de la spécialité Etudes centre-européennes est**

- une formation généraliste et pluridisciplinaire sur l'Europe centrale
- l'apprentissage à une seconde discipline langue et civilisation de l'aire culturelle. Les slavistes seront encouragés à se former à la langue et la culture allemandes, tandis que les germanistes pourront s'initier à une langue et culture du domaine slave.

Tableau synoptique

M 1	Semestre 1		Semestre 2
5 ECTS	<p><b>M1EC001 U - UE 1</b>  <b>Enseignements transversaux :</b>  <b>M1 EC 01 RD - Recherche documentaire</b> technologie de l'information<sup>1</sup>            Ou <b>Rédaction scientifique</b> (donné par UFR études germaniques)  <i>Contrôle des connaissances : écrit</i></p>		
10 ECTS	<p><b>M1EC002 U – UE2</b></p> <p><b>Séminaires de spécialisation méthodologie de la discipline</b>            2 séminaires (52 heures, 5 ECTS chacun) au choix (voir intitulés ci-dessous) :</p> <p>Séminaire 1 (M1 EC 01 EC)            Séminaire 2 (M1 EC 02 EC)            Séminaire 3 (M1 EC 02 EC)            Séminaire 4 (M1 RU LITA)            Séminaire 5 (M1 EC 05 EC)<sup>2</sup></p>	10 ECTS	<p><b>M2EC001 U – UE1</b></p> <p><b>Séminaires de spécialisation et méthodologie de la discipline</b>            2 séminaires (52 heures, 5 ECTS chacun) au choix (voir intitulés ci-dessous) :</p> <p>Séminaire 2 (M2 EC 02 EC)            Séminaire 4 (M2 RU LITA)            Séminaire 5 (M2 EC 05 EC)<sup>2</sup></p>
10 ECTS	<p><b><u>Spécialisation 2</u> : Compétence linguistique</b> dans la langue majeure            50 heures, compétence linguistique et traduction            Détail de l'enseignement et masse horaire en fonction de l'UFR de rattachement (<b>M1EC003U</b>)</p>	10 ECTS	<p><b><u>Spécialisation 2</u> : Compétence linguistique</b> dans la langue majeure            50 heures, compétence linguistique et traduction            Détail de l'enseignement et masse horaire en fonction de l'UFR de rattachement (<b>M2 EC 002 U</b>)</p>
5 ECTS	<p><b><u>Spécialisation 3</u> : 2<sup>e</sup> langue</b><sup>3</sup>            Compétence linguistique dans la langue mineure            (<b>M1EC003U</b>)</p>	10 ECTS	<p><b>M2EC003</b>            M2 EC 03 MM - Mémoire            (une quarantaine de pages)</p>

M2	Semestre 9	Semestre 10
pré-requis : l'obtention de la mention " Bien " est obligatoire pour intégrer le M2		
	<b>TRONC COMMUN</b>	22 ECTS
2 ECTS	<b>M3 EC 001 U - UE1 – M3 EC 01 JE</b> <b>Méthodologie</b> présentation des activités des centres de recherches, en relation avec les programmes de l'Ecole Doctorale (IV) ; journées d'étude (2 ECTS)	
18 ECTS	<b>M3 EC 002 U - UE2 - Spécialisation et méthodologie de la discipline</b>  1 séminaires (52 heures, 8 ECTS chacun) au choix (voir intitulés ci-dessous) :  au choix Séminaire 1 (M3 EC 01 EC) Séminaire 2 (M3 EC 02 EC) Séminaire 3 (M3 EC 03 EC) Séminaire 4 (M3 RU LITA) Séminaire 5 (M3 EC 05 EC) <sup>2</sup>  <b>+ travail sur le mémoire 10</b>	<b>M4 EC 001 U – UE1</b> <b>Mémoire M4 EC 01</b> <b>MM</b>  <b>et soutenance</b>  étude dans la matière de spécialité, située dans le contexte des études centre-européennes contemporaines
10	<b>Un 2<sup>e</sup> séminaire avec une épreuve de langue</b>  <b>M3 EC 011 L - 2<sup>e</sup> langue (6 ECTS)</b>	8  Séminaire de spécialité

**1 : enseignement transversal de recherche documentaire et TICE** : tronc commun dans l'offre des UFR (1er semestre, 25 h, 10 ECTS)

**2** : ou, *en accord avec le directeur de recherches*, autre séminaire dans la discipline de spécialité (allemand, polonais, tchèque, etc.) ou : dans l'offre de Paris-Sorbonne

auprès des institutions partenaires : EPHE, EHESS, INALCO  
dans des institutions partenaires étrangères.

**3 : langue mineure ; 25 heures, 2<sup>e</sup> langue** : à prendre dans les langues de l'aire culturelle (allemand, yiddish, tchèque, polonais, russe, ukrainien, bosniaque-croate-serbe etc.)

*Prérequis* : Pas de prérequis linguistique (le cours est à choisir dans l'offre de la matière, à l'issue d'un test de langue pour les étudiants confirmés ou faux débutants)

### **Intitulés des séminaires**

(argumentaires et bibliographies seront publiés sur le site internet de Paris-Sorbonne)

**Séminaire** *Constructions identitaires des juifs d'Europe centrale, sur l'exemple de B. Schulz*, 1h30. Malgorzata Goldberg-Smorag (M1)

**Séminaire S1**: *Folklore et traditions du romantisme au nationalisme*, CM D.Bechtel 1h, TD JF Laplénie, 1h30. S2: *Cinéma et histoire en Europe centrale* (O. Agard), 1h30. (Total annuel : 52h)

**Séminaire** *Histoires de théories*, Catherine Depretto, Laure Troubetzkoy (26h) (codé M1 RU LITA)

**Séminaire Identités nationales et dérision dans les cultures d'Europe centrale (XIXe-XXe siècles)**

En deux parties

a/ Xavier Galmiche – « Identités nationales et dérision dans les cultures d'Europe centrale (XIXe-XXe siècles) » - cinq séances bibliographiques

*Réseaux des revues artistiques et littéraires en Europe / D'Ouest en Est*, Xavier Galmiche – Clara Royer - Markéta Theinhardt (26h) – en collaboration avec le TIGRE, Evangelia Stead (IEC Saint-Quentin-en-Yvelines et DHTA – ENS rue d'Ulm). (M1 EC 03 EC)

**Séminaire S1/2** *Multiculturalité en Europe centrale et orientale : mémoire, commémoration, musée* (D. Bechtel & L. Jurgenson) 2h  
M1AL410M / M3AL410M

**Séminaire S1** *Littérature, cinéma et arts plastiques en Pologne face à la Shoah* (Mme Agnieszka Grudzinska)

### **Cours**

S1/2 *Histoire de l'art en Europe centrale et nordique* (M. Theinhardt)  
1h30 Contrôle des connaissances : examen oral

S1 *Histoire et géographie de l'Europe centrale* (C. Royer) 1h  
M1MS01EC  
Contrôle des connaissances : écrit  
et trois séances du séminaire *Histoire croisée de l'Europe du Nord* (S. Briens et intervenants)

M2  
*Les cadres de la transmission en Europe centrale* (C. Royer, J.-F. Laplénie)  
Contrôle des connaissances : notes de synthèse 1h30  
M2MS2124

*Cinéma et Histoire en Europe centrale* (O. Agard) 1h30 M2MS01EC  
Contrôle des connaissances : présentation orale + mini-mémoire

*Communication littéraire : entre canon national et transferts culturels* (X. Galmiche et intervenants) 1h30 M2MS01EC  
Contrôle de connaissances : rapports écrits



## **BOURSES D'ETUDE DANS LES PAYS SLAVES**

### **RUSSIE**

I) Bourses de perfectionnement linguistique du Ministère des affaires étrangères pour des séjours de 1, 2 ou 6 mois :

Renseignements et dossiers de candidatures disponibles aux adresses internet suivantes :

<http://www.egide.asso.fr/fr/programmes/bfe/bilateral/linguist/russieL1.ihtml> (1 mois)

<http://www.egide.asso.fr/fr/programmes/bfe/bilateral/linguist/russieL2.ihtml> (2 mois)

<http://www.egide.asso.fr/fr/programmes/bfe/bilateral/linguist/russieL6.ihtml> (6 mois)

II) Autres bourses et postes d'assistants de français en Russie :

Des accords avec l'Université de Moscou (MGU) et l'Université Européenne de Saint-Pétersbourg offrent d'autres possibilités de bourses et quelques postes d'assistants.

Pour ces derniers, il est souhaitable d'être titulaire (en dehors d'une licence ou d'une maîtrise de russe) d'une mention « Français Langue Etrangère » (FLE) niveau licence (se renseigner au Secrétariat de l'UFR d'Etudes slaves ou au Secrétariat de l'UFR de langue française, en Sorbonne).

### **POLOGNE**

Les étudiants peuvent obtenir des bourses de longue durée ou de courte durée (pour les stages d'été dans les Universités polonaises).

Les bourses de longue durée sont en principe réservées aux étudiants titulaires de la licence qui veulent commencer à préparer la maîtrise en Pologne. Elles s'adressent également aux titulaires du Master 1 ou du Master 2 qui veulent poursuivre des recherches en vue d'une thèse.

Les candidats sont priés de se faire connaître au début de l'année universitaire au à Monsieur MASLOWSKI, directeur du département de polonais.

Renseignements et dossiers de candidatures disponibles à l'adresse internet suivante :

<http://www.egide.asso.fr>

Une réunion d'information est prévue début novembre.

### **UKRAINE**

Les étudiants peuvent obtenir des bourses de perfectionnement linguistique en Ukraine. Pour plus de renseignements, s'adresser à Mme ILNYTSKA, responsable de l'enseignement de l'ukrainien et consulter le site Internet du Ministère des affaires étrangères.

## Table des matières

Présentation de l'UFR	p. 2
<b>Schéma des enseignements</b>	p. 5
<b>Enseignants et programmes de RUSSE</b>	p. 6
Enseignants et directeurs de recherche	p. 7
Présentation générale du Master	p. 8
LLCE, Master 1	p. 11
LLCE, Master 2	p. 16
LLCE, Master Enseignement	p. 21
AGRÉGATION	p. 22
<b>Enseignants et programmes de POLONAIS</b>	p. 23
Présentation générale du Master	p. 24
LLCE, Master 1	p. 27
LLCE, Master 2	p. 31
LLCE Master 1 Enseignement	p. 35
LLCE Master 2 Enseignement	p. 39
LLCE, Master franco-polonais	p. 41
<b>Enseignants et programmes de SERBE-CROATE-BOSNIAQUE-MONTENEGRIN</b>	p. 47
Présentation générale du Master	p. 48
LLCE, Master 1	p. 52
LLCE, Master 2	p. 61
Séminaires de Master pour non-spécialistes	p. 65
<b>Enseignants et programmes d'Études centre européennes</b>	p. 66
Présentation générale du Master d'Études centre-européennes	p. 67
LLCE, Master 1 d'Études centre-européennes	p. 68
LLCE, Master 2 d'Études centre-européennes	p. 69
<b>Bourses d'étude dans les pays slaves</b>	p. 72